

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult

Tasekla yuran

***Tasleđt n tsuqqilt n tenyumnayt deg wungal « Aberřani » n
Albert Camus i d-yerra yer tmaziyt Mohamed Arab Ait Kaci.***

S yur :
Yabadas MEDDOURI

S Imendad n Mass
Abdelaziz HASSANI

Aseggas asdawan
2016/2017

Asnemmer

Tanemmirt i yimawlan-iw i yellan yer tama-w ...

*Tanemmirt i wesnalay Mass Abdelaziz HASSANI i yiwelhen di
leqdic-agi ...*

Tanemmirt i yal win i yi-d-yefkan afus n lemεawna ...

Abuddu

I yimawlan-iw di tazwara ...

I yiselmaden d yinelmaden n tutlayt n Tmaziyt ...

I yimdukal-iw akk d temdukal-iw ...

Ayawas

Tazwart tamatut07

Ixf amezwaru : Tizri n Tsuqqilt

1-Tabadut n tsuqqilt.....	13
2-Tiwsatin n tsuqqilt	15
2-1- Tasuqqilt tasnilsant	15
2-2- Tasuqqilt taseklant	16
3- Taggayin n imsuylen	16
3-1- Iybula	17
3-2- Inicanen	17
4- Tasuqqilt deg tayult n tmaziyt-taqbaylit.....	18
5- Imahilen n tsuqqilt yellan deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit	19
6- Tisudas n tsuqqilt	21
6-1- Arettal	21
6-2- Arwas	22
6-3-Tasuqqilt awal s wawal	22
6-4- Ankaz.....	22
6-5- Ajmak	23
6-6- Tagdazalt	23
6-7- Amsasa.....	23

Ixf wis sin : Tizri n tenyumnayt

1-Taneyumnayt.....	25
1-1-Tabadut n tenyumneyt.....	25
1-2- Asesmel n tenyumnayin.....	27
1-2-1 Seg tama n tseddast	28
1-2-1-1- Tanyumneyt n tihewt.....	28
1-2-1-2 - Tanyumneyt n tibewt	28
1-2-2- Seg tama n usnulfu.....	28
2- Asuyel n tenyumneyt	29
3- Tisudas d iberdan n usuyel n tenyumnayin	30
3-1- Tasuqqilt awal s wawal.....	30
3-2- Aserwes	31
3-3- Tasuqqilt s tenfalit ur nelli d tanyimneyt.....	31
3-4- Abeddel s tenyimneyt nniden	31
3-5- Tuksa	31
3-6- Tuksa n uḥric	32
3-7- Timerna n tenyumneyt.....	32
3-8- Tanyumnayt-nni s usegzi-ynes	32
3-9- Asinef	32

Ixef wis kraḍ : Tasledt n usagem

1-Tisudas d ttawilat n tsuqqilt n tenyumneyt.....	34
1-1- Tasuqqilt awal s wawal	34
1-2- Aserwes.....	39
1-3- Tasuqqilt s tenfalit ur nelli d tanyumneyt.....	42
1-4- Abeddel s tenyimneyt nniden	44
1-5- Tukksa	49
1-6- Tukksa n uḥric	50
1-7- Tanyumneyt-nni s usegzi-ynes	52
1-8- Asinef	56
2- Amsezwer n tenyumnayin.....	57
3- Iwenniten yef umsezwer n tenyumnayin.....	58
Taggrayt tamatut.....	61
Umuy n yidlisen	64
Tijentad.....	68
Amawal.....	77

Tazwart Tamatut

Tazrawt-a i yesean azwel « *Tasleđt n tsuqqilt n tenyumneyt deg wungal n Mohamed Arab Ait Kaci « Aberřani* » », d ttin yekkin yer unnar n tsekla n tmaziyt, terza tayult n tsuqqilt akk d tsensuyel deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Seg zik timetti tamaziyt tettwasen s tsekla timawit, maca yusa-d wass anda tbeddel tsekla-a tuyal yer tsekla yuran. Deg iseggasen n 70, tuyal tsekla n tmaziyt tuy amkan-is deg wannar n tsuqqilt, *Abrous, D.* (2004 : 4072) tefka-d tamuylis akken deg iseggasen n 1970, tasuqilt n yimyura izzayriyen (kateb , Feraoun), iberraniyen ad naf (Brecht,Beckett,Molière)¹.

Maca tasuqqilt mačči d ayen isehlen. Asuyel seg tutlayt yer tayed yessefk tamusni n sin yidelsan akked tmusni n snat n tutlayin (tutlayt tanicant d tutlayt taybalut), deg wayen yerzan taseddast imi tudsa-nsent mgaradent seg tutlayt yer tayed.

Tasekla taqbaylit tettsuyel-d seg tefransit d taerabt, *Chemakh, S.* (2007 : 13), yenna-d « tisuqqilin deg teqbaylit, d tid i d-yettasen s tutlayt taybalut : tafransist. Drus n leqdicat i d-yettwasuylen, seg taerabt ney seg tegnizit. »².

Gar wid iqedcen deg annar-a n tsuqqilt ad naf Muhya, i yessađen yessuyel-d seg tutlayin tiberranyin yer tutlayt tmaziyt-taqbaylit, ama d isefra, timezganin, timucuha... Maca send *Mohya*, ad naf *Ait Yahia*, A. i d-yessuylen atas n timezganin deg useggas n 1947, gar-asant « *Uccen d tayař Tucbħt* », d tassuqilt « *Le Chacal et la Chèvre Blanche* » i yura *Dallet, J.M.* . Deg useggas n (1990), *Zayed, A.*, yessuyel-d « *La Cité Du soleil* »n *Mammeri, M.* i wumi i isma « *Abeħri Tili* ». Di taggaea n lqaren wis 20, *Bouamara, K.* yessuyel-d ungal n *André Gide* « *Le Retour de L'enfant Prodigue* », i wumi isma « *Tuyalin Weqcic ijahen* ».

Ihi leqdicat akk i d-nebder cudden yer tsuqqilt deg tayult n tsekla tamaziyt, maca tazrawt-nney tcud yer tsensuyelt n wayen i d-yettwasuyel deg tayult n tsekla tamaziyt-taqbaylit, akken ad nessiweđ ad d-nessegzi amek i d-ttwasuyelen iqdicen-a seg tutlayin tiberranyin yer tutlayt n tmaziyt.

1-*Abrous, D.* (2004) : « dans ce champ littéraire complètement renouvelé depuis le début des années 1970, on notera la traduction d'œuvre algériennes (kateb, Feraoun), étrangères (Brecht,Breckett, Moliere). »

2- *Chemakh, S.* , (2007 : 13) « les traductions en kabyle sont essentiellement faites à partir d'une langue source : le français. Rare sont les œuvres traduites de l'arabe ou de l'anglais. ».

Deg tezrawt-a neddem ungal yettwasuylen seg tutlayt tafransist yer tulayt tamaziyt-taqbaylit. Acku amur ameqqran wungalen yettwasuyel yer tmaziyt-taqbaylit, usan-d seg tutlayt n tefransist, *Mezadad, A.* (2000), yenna-d : « deg wumur wis 2 n lqaren wis 20, atas n yiqeddicen n tsekla i yebdan ttwasuyulen-d seg tefransist yer tmaziyt. »¹. Deg tezrawt-a ur d-nettawi ara yef tsuqqilt n wugal akken ma yella. Ad yili d tasleqt n usarwes n tenyumnayin gar sin n yedrisen yemgaraden : yiwen d ungal n « *L'étranger* » n *Albert, C.* , ma d wayed d tasuqqilt-ines « *Aberrani* », s yur *Ait Kaci, M.A.*

Tamukrist

Tauqqilt, d asnulfu n wegris amaynut (anican), i d-yettasen seg ugris aybalu. *Hangstrom, A.C.* (2002 : 44), tettwali tasuqqilt , d aseedi n wegris aybalu, d agris yettwasnulfun, d agris anican deg tutlayt-nniđen, d abrid yer tmetti-nniđ². Yef waya tawuri n tsuqqilt d tin yesean kra n tayawsiwin ur nelli deg tutlayt tanicant.

Maca ayen yueren akk deg tsuqqilt, d asuyel n tenyumnayin, acku deg tegnatin-a mačči d yiwen leqdic fsusen, acku asuyel n tenyumnayt, tettawi-d akk idles seg tmetti yer tayed, akk ula d awalen d tenfaliyin seg tutlayt yer tayed.

Vinay d Darbelnet (1958 : 23) meslayen ma tasuqqilt d tazuri ney xati, dya ttwalin d akken tasuqqilt d yiwen unedfar s timad-is, tesa tifukas d wuguren³.

Tazrawt-a tettekki deg tayult n usuyel deg tmaziyt-taqbaylit. Deg leqdic n tsuqqilt n tenyumnayin seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit. S wakka i nessawed yer yiwen usteqsi : Dacu-tent tsudas ney ttawilat i yesseqdec *Ait Kaci, M.A.* deg usuyel-is i wungal « *L'étranger* » yer tmaziyt-taqbaylit akken ad d-yessuyel tinyumnayin ?

1- *Mezadad, A.* : (2000) : « dans la 2eme partie du 20eme siècle, des œuvres littéraires commencent à être traduites essentiellement à partir du français. »

2- *Hangstrom, A.C.* (2002 : 44) : la traduction est « essentiellement un opération de transfert de texte : à partir d'un texte source un autre texte est créé, le texte cible, dans une autre langue et à l'intention d'une autre société. »

3- *Vinay, J.P. & Darbelnet, J.* (1958 : 23) : « en fait, la traduction est une discipline exacte, possédant ses techniques et ses problèmes particuliers »

Iswi n leqdic

Iswi agejdan n leqdic-a, d asufey n ttawilat i yettwasmersen s yur *Ait Kaci, M.A.* akken ad d-yessuyel tinyumnayin yellan s tefransist yer tamaziyt-taqbaylit.

Leqdic n tezrawt-a yettnadi yef usufey n tenyumnayin yellan deg uđris aybalu, akk d usufey-nsent amek i ttwasuylent yeg uđris anican, d wacu aguren i d-yemlal umsuyel deg snat n tutlayin-a.

Iwakken ara nessiwed yer usefsi n tmukrist n leqdic-a, nedfer tarrayt i tseqdec *Hagstrom, A.C.* deg tezrawt-is n Doctorat deg useggas n 2002, deg-s tessemres 09 n tsudas n usuyel :

- 1- Tasuqqilt awal s wawal .
- 2- Aserwes .
- 3- Tasuqqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt.
- 4- Abeddel s tenyumnayt-nniđen .
- 5- Tuksa.
- 6- Tuksa n wehric.
- 7- Timerna n tenyumnayt.
- 8- Tanyumnayt s usegzi-ynes.
- 9- Asinef.

Turdiwin

Ilmend n usentel-a yerzan asuyel n tenyumnayin nezmer ad d-nefk kra n turdiwin i izemren ad ay-šiwdent yer yiswi akk d tifat n tmukrist n leqdic-nney.

- Asuyel n tenyumnayt awal s wawal, maca yezmer ad ibeddel unamek-is seg tutlayt yer tayed .
- Asuyel n tenyumnayt s tenyumnayt i yesean yiwen n unamek deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit.
- Asuyel n tenyumnayt s usegzi-ynes .
- Asuyel n tenyumnayt s usarwes d usegzi-ynes.
- Ad yekkes akk tanyumnayt-nni, ur tt-id-yessuyel ara .

Assisen n wamud

Deg uferdis-a ad d-nesgzi deg anwa ungalen yef acu ineqdec, akk anda i d-nekkes asagem yef acu i nezrew tazrawt-a.

Ungal aybalu, azwel-is « *L'étranger* » i yura umyaru *Albert Camus* deg useggas n 1942, maca eawden sufyant-id atas n tikal. Ihi nekni nesseqdec ungal i d-yefyen deg useggas n 2007 yer tizɣigin TALANTIKIT, Bgayet.

Ungal anican, d tasuqqilt i yexdem *Mohamed Arab Ait Kaci*, yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit , i wumi yerra azwel « *Aberɣani* », i d-yefyen deg useggas n 2013, yer tizɣigin Akma, Toulouse . Ungal-a yettwasuylen yesɛa azal n 109 n isehtar. Ungal-a yebɗa yef, sin yeħricen.

Llant atas n tmental iy-yeġġan ad d-nefren asagem-a n usuyel n tenyumnayin deg udlis i d-nudder, gar-asent:

- Adlis-a « *L'étranger* », yura s tutlayt tafɣansist i yuyen amekkan deg tmetti taqbaylit, laɗya yussa-d fsus iw segzi-ines.
- Adlis-a « *Aberɣani* », yettwasuyel-d yer teqbaylit, amyaru yesseqdec awalen i nettmeslay deg tudert n yal-ass.
- Asnerni i leqdicat i yellan yakan ama deg tesdawit, ama deg uħric n tmusni n tutlayt tamaziyt .

Imi leqdic-nney d tazrawt n usarwes gar snat n tutlayin yemgaraden (aħris aybalu d uħris anican), ihi dayen iy-yeġġan a nezrew asagem s snat n tutlayin, tutlayt n tefɣansist d tutlayt n tmaziyt-taqbaylit. Deg-s nessawed nekkes-d azal n 306 n tenyumnayin. Nekkes-d 155 n tenyumnayin deg uħris aybalu, d 151 n tenyumnayin deg uħris anican.

Deg leqdic-a, neħfer tarrayt n tezɣi n tenyumnayt, d wamek llant tbadutin d tmuyliwin n imusnawen yemgaraden. Ad d-nekkes akk tinyumnayin yellan, terna nebɗa-tent s ttawilat n usuyel-nset deg tfelwitin. Maca ur nessawed ara ad d-nessegzi akk amek i tent-id-yessuyel akkit, laɗya nezrew kan kra deg-sent.

Beṭtu n umahil

Akken i d-nenna yakkan, leqdic-nney icud yer tsekla tamaziyt, akk yer tayult n tsuqqilt deg tutlayt n tmaziyt-taqbaylit. Imi iswi agejdan n tezrawt-a, d tukksa n tenyumnayin deg uḍris aybalu, akk d ttawilat i yessemres *Ait Kaci, M.A.* akken ad tent-id-yessuyel yer weḍris anican.

Ad nebḍu tazrawt-a yef 3 n yixfawen :

Ixf amezwaru nemmeslay-d yef tezri n tsuqqilt, deg-s newwi-d awal yef tbadutin yemgaraden n tsuqqilt akk d tesnsuyelt akk d tarrayin n iberdan n tsuqqilt . Terna nemmeslay-d yef tsuqqilt deg tayult n tmaziyt-taqbaylit d wid iqedcen fell-as.

Deg ixf wis sin nemselay-d yef tezri n tenyumnayt. Di tazwara n weḥric-a newwi-d awal yef tbadutin yemgaraden n tenyumnayt, ama yer imusnawen iberṛaniyen, ama yer imusnawen n tutlayt n tmaziyt. Deg-s nemselay-d dayen yef ttawilat n usuyel n tenyumnayin.

Deg ixf aneggaru nemmeslay-d yef teslet n usagem, akk d iwenniten yef tenyumnayin i d-nekkes.

Sqedcey awal « tamaziyt-taqbaylit » akken i t-yesseqdec *Hassani, A.* « tamazight-kabyle » deg tezrawt-is n Majister deg useggas n 2015. Nekk dayen ungal yef waci iqedcey yettwasuyel-d yer tmaziyt, s wudem uzlig yer teqbaylit .

Sqedcey awal « tasuqqilt », s tusda n « q », akken yella deg usegzawal Issin 2010 n *Bouamara, K.*

Imi leqdic-nney yettawi-d yef tsuqqilt deg tayult n tutlayt tamaziyt-taqbaylit, dakken yessefk ad d-nawwi awal yef tizri n tsuqqilt sumata, ama d tibatutin i d-fkan yimusnawen fell-as, d isenfar icuden yur-s, d acu i d tasuqqilt n tsekla, d wayen yerzan tasuqqilt deg tayult n tutlyat tamaziyt-taqbaylit, akk d iberdan n usuyel seg tutlayt yer tayed.

1- Tabadut n tsuqqilt

Deg tutlayt tafansist ad naf dakken, awal n tsuqqilt yekka-d seg tutlayt talnit «*traducere*». Anamek-is : seedi seg wadeg yer wayed.

Deg tutlayt n tmaziyt-taqbaylit ad naf ala yiwet n tbadut i yellan. Deg usegzawal n *Bouamara, k.* «*Issin*» taqbaylit-taqbaylit (2010 : 274), yenna-d :

Suyel (traduire)

suyel [suyel] : suyel. MG + GWT \ err kra (awal, adris ...) seg tutlayt yer tayed. MD. Yessen ad d-yessuyel, yenna-d tikiwin s teqbaylit akken i llant deg udris n tefransist.

MZR.i/yessuyel, ur i/yessuyel, ad i/yessuyel, i/yessuyel. MYN.I/yessuylen.SDD+SM.

Asuyel , tasuqqilt. SDD+MG. Ttwasuyel. ZR. Uyal.

Deg usegzawal-a yenna-d dayen (2010 : 274) :

Tasuqqilt (traduction)

suqqilt [tasuqqilt] : *ta/tsuqqilt*. SM+NT \ ayen i d-yettwasuylen seg tutlayt yer tayed.

SG. Tisuqqilin. ZR. Suqqel ney suyel.

Deg usegzawal n tefransist *LAROUSSE* (2009 : 428) fkan-d tabadut n tsuqqilt s tmuyli-a: « d tigawt n tira deg tutlayt-nniđen, adlis yettwasuyel. »¹.

Tasuqqilt d armud ger tutlayin(ger snat ney akter) d taqburt, yef wakken i d-yenna *Mounin, G.* id yebder *Oseki-Depre, I.* (1999 : 12) “ ulac taqbilt yettwaezlen ur nuḥwağ ara

1- *LAROUSSE* (2009 : 428) : «*traduction nf action de transposer dans une autre langue, ouvrage traduit.* »

ula yiwen n wass ambiddel akked teqbilin-nniḍen deg unnar n tutlayt, ney tin ur nelli imsiwel asinwal i umeslay. »¹

Asuyel d armud ilaqen, d aḥettem, i uwekked n tikli n taywalt ger yigḍuden, igrawen d yidelsen. *Jean-René, L. (1979 : 12)* yura-d : « asuyel yettbin-d am akken d armud alsan agreylan, yettuḥettem deg yal talliyin deg yal tama n umaḍal » ḍayen d « tirit i lebyi n umtawi s yiwen n ubrid n taywalt , am netta (asuyel) am yiberdan n tmacint, isaffen, akked yiberdan n waffug ». ²

Tasuqqilt d allal icuden ger yegḍuden umaḍal, gar yidles, gar tyermiwin, i wakken ad tili taywalt.

Ihi tasuqqilt d tamhelt n ubeddel n uḍris, seg uḍris aybalu, yer weḍris-nniḍen n usnulfu, seg tutlayt yer tutlayt-nniḍen, seg tmetti yer tmetti-nniḍen. S wakka aḍris n usnulfu, ad yili yettwasegzi s tesnilist akk s delant i yellan deg tmetti-nniḍen.

Amsuyel akken ad d-yessuyel aḍris, ilaq ad yili yessen snat n tutlayin d sin idelsan mxalafen. S wakka ad d-naff *Mounin, G. (1963 : 04-05)* ibder-d tasuqqilt : « d asiwel n tuttlayin, d leqdic n snat n tutlayin, maca leqdic-a immuzzeg akken ad yili di tmuyli tamezwarut, maca yettwadegger terna ur yesei ara azal . »³

Ma d *Meschonnic, H. (1973 : 313)* yenna-d akken tasuqqilt « ur tettwasbadu ara am akken d asiweḍ n uḍris n tazwara deg tsekla ney akken nniḍen seg yimeyri n uḍris n tazwara (sin yimusuten, i d-yessumren sin n yinumak d talya, i usettwel s usarmi d tuget n tsuyilin) maca d amahil deg tutlayt ... »⁴.

Ihi s tbadutin-a , yal amusnaw yefka-d tamuyli-s yef tsuqqilt. Yas akken mxalafen deg tmuyli-nsen maca sean yiwen n yeswi. Tasuqqilt tettili ger snat n tutlayin, terna amsuyel iḥettem fell-as akken ad yissin snat n tutlayin akk d yidles-nsent, akken ad yessiweḍ ad d-yessuyel aḍris.

1- *Oseki-Depre, I. (1999 : 12)* : « il n'existe, en effet, aucune tribu isolée n'ayant eu besoin un jour ou l'autre d'échanger avec une tribu de langue différente et n'ayant pas eu recours à un locuteur bilingue pour communiquer. »

2- *Jean-René, L. (1979 : 12)* : « La traduction apparaît comme une activité humaine universelle, rendue nécessaire à toutes les époques et toutes les parties du globe », aussi, « une réponse à un besoin, assimilable en cela à une voie de communication, au même titre que les chemins de fer, les routes, les fleuves navigables, les voies aériennes. »

3- *Mounin, G. (1963 : 04-05)* : « est un contact de langues, est un fait de bilinguisme. Mais ce fait de bilinguisme très spécial pourrait être, à première vue, rejeté comme inintéressant parce qu'aberrant. »

4- *Meschonnic, H. (1973 : 313)* : « n'est plus définie comme transport du texte de départ dans la littérature d'arrivée ou inversement transport du lecteur d'arrivée dans le texte de départ (double mouvement, qui repose sur le dualisme du sens et de la forme, qui caractérisé empiriquement la plupart des traductions), mais comme travail dans la langue ... »

Akken ad telhu tsuqqilt, ilaq amsuyel ad yissin tasensuyelt. S tmuyli-a *Guidere, M.* (2008 : 13) yenna-d akken : « awal n tesnusuyelt, anamek-is , d tusna n usuyel »¹ .

Ihi tasensuyelt d tusna, d tayult s timan-is i yesean iswi. *Guidere, M.* (2008 : 13) yura-d akken : « iswi n tsensuyelt d asuyel deg yal tagnit, ama d asuyel seg timawit ama seg tira, d tamatut ney d tuzzigt, imsensuyel yefka azal i talyiwin tiregmanin n yimsuyel, yas akka tura tettahsab d icig n tesensuyelt , tizri s tsuyelt tekcem deg unnar n yimsuyel.»².

S tmuyli n *Guidere, M.* (2008 : 13) ad d-nnaf akken tasuqqilt d tsensuyelt mmgaradent ama deg tizri, ama deg tallilt, deg-s yennad: « Deg tidet, tasensuyelt d anedfar i izerwen yef yiwet n tiklet tizri n usuyel akk n tsuqqilt d yal talya, ama s tira ama s timawit.»³.

2-Tiwsatin n tsuqqilt

Tasuqqilt tebda yef tewsat. *Oseki-Depre, I.* (1999 : 14), yenna-d tella tsuqqilt n tusna , akk d tsuqqilt n tsekla. Di tama nniđen *Radulseu, A.* (2008), i d-yebder *Hassani, A.* (2015 : 27), yenna-d akken llan krađ wanawen, tasuqqilt n tusna, tasuqqilt n tsekla , akk d tsuqqilt tasensegmit akk d tesnalmudt. Maca llan wid is yefkan azal i tesnilest deg tsuqqilt.

Imi leqdic-nney yettmeslay-d yef tsuqqilt n tsekla, ihi ad d-nemmeslay yef tsuqqilt deg tesnilest akk d tsuqqilt n tsekla.

2-1- Tasuqqilt tasnlsant

Anaw n yimusnisen sumata d anaw yemmden. Ad naf uguren imuta yef tusna n tsuqqilt : nezmer ad nessuqel ? dacu nezmer ad nessuqel ???

Ad naf yiwet n tmuyli yer umusnaw *Theibeger, R.* (1913-2003), i d-yebder *HAMMI, H.* (2015 : 21): « deg tilawt ulac tutlayt taybalut, maca yella wadeg aybalu, winna iyer adris amezwaru ittwazen»⁴.

Tasuqqilt n tesnilest di ttin icuden yef wamek tebna tutlayt, akk d tseddast. Deg-s imusnisen smenyifen tasuqqilt s tifukkas*.

1- *Guidere, M.* (2008 : 13) : « le mot traductologie désigne littéralement la science (logos) de la traduction (traducto) »

2- *Guidere, M.* (2008 : 13) : « l'objet de la traductologie est bien la traduction dans toutes ses manifestations. Qu'il s'agisse de traduction orale ou écrite, générale ou spécialisée, le traductologue réfléchit sur toutes les formes d'intervention du traducteur. Même si elle a été envisagée jusqu'ici une branche de la traductologie, la théorie de la traduction se confond en réalité avec la pratique du traducteur. »

3- *Guidere, M.* (2008 : 13) : « en réalité, la traductologie est la discipline qui étudie à la fois la théorie et la pratique de la traduction sous toutes ses formes, verbales ou non verbale. »

4- *Theibeger, R.* (1913-2003) : « en réalité il n'y a pas de langue-source mais un milieu source. Celui auquel l'original est normalement destiné. »

2-2- Tasuqqilt taseklant

Imi leqdic-nney icud yer tsuqqilt n weđris aseklan , dayen ara ay-yeğgen ad d-nawwi awal yef tsuqqilt n tsekla. *Hassani, A.* (2015 : 28), ibder-d *Toury* (1995) yenna-d llant snat n tbadutin n tsuqqilt n tsekla :

Tamezwarut : Yal tasuqqilt n wedlis i yettwaḥesben n tsekla deg yidles aybalu. Tis Snat : tasuqqilt n yal ađris deg ugmud yettwaḥsab n tsekla deg yidles anican.

Tasuqqilt n tsekla tettḥettim yef umsuyel ad yissin snat n tutlayin, sin n yidelsan. Adlis n tsekla yuy ađar deg yidles, d win icuden yer tudert n yal ass d leewayed n wemdan .

Tasuqqilt n weđris aseklan mačči dayen fsusen. *Oseki-Depre, I.* (1999 : 14), yenna-d : « tasuqqilt (...) , di yal ađris yettwarun, d ugurun yellan deg-s, amsuyel ur yezmir ara ad yerr tilisa akken ad d-yessuyel s shala deg tutlayt yer tayed, uma yas deg tsuqqilt n tsekla, amsuyel ilaq ad d-yesnulfu tira-nniđen. »

Anaw aseklan i yessahlen i usbadu, ad naf tikiwin-nsen cuddent yer tezri n usuyel. D tarrayin kan i yellan d anemk ara d-negzu deg uđris amezwaru.

Di tama nniđen ad naf amusnaw *Arregui Barragan, N.* (2009 : 195) yura-d : « yal agraw n tesnilest, yesea leewayed, amagrau akked yidles. »¹.

Tasuqqilt yessefk ad tili d tira tumidt n usatal n uđris amezwaru, amsuyel ad yer azal i takdit* i wegbur, d talya . Akken ur tettruḥu ara cbaḥa n weđris amezwaru, ama d tasetwelt, ama d ayanib i yesseqdec umyaru n weđris.

3-Taggayin n yimsuylen

Deg tsuqqilt maci d aeeddi kan seg tutlayt yer tayed. Amsuyel yettaf iewwiqen akken ad d-yesseggi ađris, acku akken mgaradent tutlyatin, imgaraden idelsan, d tyermiwin-nsent. Amsuyel ad yeffek azal n uđris aybalu akken ad yifsus deg usuyel-ynes, akken dayen ad yeffek azal i weđris anican, akken ad d-yawi tiki-nni s wudem iwatan yer tutlayt-nni.

S waka ad naf llant snat n taggayin n imsulyen :

1- *Arregui Barragan, N.* (2009 : 195) : « chaque communauté linguistique, a ses propres habitudes, ses propres systèmes us et coutumes. »

3-1- Iybulanen

Iybula d imsuylen yettaken azal i weđris aybalu. Akken i d-yenna *Khemri, H.* (2009 : 26) : « iybula ttakken azal i wesnamak n weđris aybalu, anamek-is, d talya maca dayen d iferdisen akk yellan deg uđris, akk d wayen icudden yer tifulka. »¹

Deg tsuqqilt sumata ad naf iybula ttakken azal meqqren i wesnamak n tutlayt, maca imsuylen iybula us ruḥayen anamek n weđris.

Meschonnic, H. (1993 : 449), i d-yebder *Imarazen, M.* (2011 : 166) yenna-d : « tasuqqilt taybalut, ney awal s wawal, tettawi yer werwas, arwas alyan* yettecmit talya i tesnilest. »

3-2- Inicanen

Imsuylen inicanen, iswi-nsen d asegzi n unamek seg tutlayt yer tayed, ur ttakken ara azal i talya n weđris. *Khemri, H.* (2009 : 26) yenna-d : « Inicanen ttakken azal i wesnamuk, d wamek yella unamek. »².

Di tama nniđen ad naf, *Jean-René, L.* (1979 : 26) : « inicanen ggan awal, maci yef usnamak, maci dayen yef usnamuk, maca yef unamek, maci deg tutlayt, maca deg umeslay, ney deg inawen, tasuqqilt-a tettas-d deg walalen yellan deg tutlayt tanicant. »³.

Gar timuyliwin-a n imusnawen i d-nebder, ad naf imsuylen mgaraden deg tektiwen-nsen. Llan wid yettwalin akken ad tilli tsuqqilt ur tesruḥay ara anamek-is ilaq ad yefk azal i tutlayt taybalut akk i wesnamak n weđris. Maca inicanen llan mgal. Ttakken azal i wesnamuk, akk d tutlayt tanicant.

Tasuqqilt, ur tuḥdağ ara asuyel awal s wawal, ney arwas gar tutlayin. Tuḥdağ asēddi n unamek gar tutlayin, ladya ad yettef amkan-is deg tmetti.

1- *Meschonnic, H.* (1993 : 449) : « les sourciers s'attachent principalement au signifiant du texte, c'est-à-dire la forme mais aussi à tous les éléments qui font du texte un objet esthétique. »

2- *Khemri, H.* (2009 : 26) : « les ciblistes s'attachent au signifie, à savoir le sens. »

3- *Jean-René, L.* (1979 : 26) : « les ciblistes mettent l'accent non pas sur le signifiant, ni même sur le signifie, mais sur le sens, non pas de la langue, mais de la parole ou du discours, qu'il s'agira de traduire en mettant en œuvre les moyens propres à la langue cible. »

4-Tasuqqilt deg tayult n tmaziyt-taqbaylit

Seg zik tella tsuqqilt di yal tutlayt yer tayed, akken ad yissin wemdan tudert n tmettiyyin tibaranyin, akk d yidles-nsent.

Tasuqqilt maci kan d aeeddi seg tutlayt yer tayed, ney d asegi n wawal, ney weđris, maca d asnerni i tutlayt, ama deg tesnilest, deg tusna, deg tsekla ... D ankeččum ger imensayen d leewayed, bla tilisa.

Imi leqdic-nney yerza tayult n tsuqqilt deg tutlayt tamaziyt-taqbayli, ad naf akken tella seg zik deg tutlayt n tmaziyt. Gar-asen *Apelée* i yessuylen yer tlaṭinit timucuha n yimaziyyen iqburen.¹

Mezdad, A. izuzer-d amagrad deg useggas (2002), i wumi isemma « *Tarduction en tamazight* », deg-s yemmeslay-d yef tsuqqilt. Deg-s ad naf yefka-d tamuyl i yef umezruy n tsuqqilt, di tazwara tebda deg tmura n Luṛup sumata, sina tuyal tekcem timura n yimselmen, di taggar tekcem aswir n tmaziyt. Deg umagrad-a, yefka-d azal n 13 iwlihen akken ad tilli tsuqqilt yer tutlayt tamaziyt, gar-asen sumata ilaq amsuyel ad yissin snat n tutlaytin, ad yisin tutlayt tanicant (tamaziyt), akk d tutlayin tiybula, (tafransist, taerabt, tagnizit ...). Ur d-yettsuyul ara, ala idrisen i ifuken s tira.

Ma yella d tasuqqilt n tfukas, amsuyel ilaq ad ieiwed tamuyl i tikkelt tis snat i tsuqqilt-nni. Talya n weđris ilaq ad teqqim akken tella, ula d asenqed-is . Deg tizrigin i d-yessufeyen idrisen, ilaq ad yili uđris, akken i yura s tikelt tamezwarut. Timsulyin, ney ismawen n yemyura, ilaq ad ilin s tutlayt tamezwarut .

Gar imusnawen n tutlayt tamaziyt ad naf *Chemakh, S.* (2007 : 12) yenna-d : « idrisen imezwura i yettawsuylen, ttwazuzren deg useggas n 1858. Maca tizrawin yellan yef tsensuyelt deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit eettlent. »² .

Yessumer-d dayen, akken tutlayt tamaziyt d tutlayt yeddren , yettwasnen, acku tettawi-d tasekla n umađal. Mebla tasekla yuran, tasuqqilt nezmer ad tnarnu yer tesnilest kan.

Deg-s ad naf akken tasekla yettwasuqqlen, tettak azal i wedles n tutlayin tibaranyin.

Tutlayt akken ad temhez*, ad ttay tanumi deg useqdec atrar (tayamsa, aselmed ...), tasuqqilt tesa azal d ameqqran. Tleddi abrid yer isalen akk d tmusniwin i d-yettufarsen deg tutlayin-nniđen. Imaynasen yeqqedcen yef tmaziyt ttafen-d deg tegnit n usuyel.

1- *Mezdad, A.* (2002) : « *Dans l'antiquité, Apulée a traduit vers le latin des contes à partir du berbère ; certains contes sont encore vivant de nos jours dans nos contrées (Ex: le conte de Aaser-Lehwa).* ».

2- *Chemakh, S.* (2007 : 12) : « *les premiers textes traduits et formellement publiés remontent exactement à 1858* ».

Nait Zerrad, K. (1998 : 27), deg tezrawt-is n Doctorat, yemmeslay-d yef tsuqqilt deg tmaziyt , yessumer-d i wuguren n tira s wayes ad nessuyel, yenna-d : « ad nefren taqbaylit maca ad nekkes amgired yellan di yar tmeslayin iwakken ad d-nefk leqdic zeddigen yerna ad nessezdi gar tmeslayin-a s wawal ucrik. »¹

Ad d-naf wid iqedcen yef tsuqqilt deg uħric n tutlayt tamaziyt-taqbaylit, yal tikelt tettnarni, ama deg tama n tsekla , ama deg tama n tesnilest. Akken i d-yenna *Meziane. A* (2002 : 49) : « tallit-a ibeddun seld timument n Lezzayer, tegla-d s unerni n yirmad iseklanan, idlisen izayriyen d yiberraniyen ttwasuylen yer tmaziyt (taqbaylit). »²

5- Imahilen n tsuqqilt yellan deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit

Deg uħric-a n usuyel deg tutlayt tmaziyt-taqbaylit, ad naf aħas n wid iqedcen fell-as.

Deg useggas n 2001 *Bala, S.* yexdem tazrawt n Majistir i wumi isemma : *Essai d'application de la sémiotique subjectale à la traduction d'une « écriture sur soi » du français au berbère, cas de l'ouvre de Fadhma Ait Mansour AMROUCHE « Histoire de ma vie »* deg tesdawit n Bgayet.

Deg tezrawt-a, ad d-naf *Bala, S.* yeereħ ad d-yessuyel adlis n Fadhma Ait Mansour Amrouche « *Histoire de ma vie* » seg tefransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit, s usemres n tezri n *Noutna* yebna yef tezri n *Jean Claude Coquet* .

Deg useggas n 2006 *Chemakh, S.* yezzuzer-d amagrad i wumi i yesma « *l'œuvre de Mohia, de la traduction à l'adaptation / création* ». deg-s yemmeslay-d yef tudert n Muhend U Yahya, akk d wayen yura, ama d timucuha ama d timezgunin. Sina yebħa iqeddicen n Muħya yef kraħ n yehħicen yemgaraden :

- 1- Aqeddic n tsekla yebna yef isefra, tulisin, akk d yehħisen n tsekla yemgaraden, d wayen i d-yesnulfa umyaru.
- 2- Aqeddic n tsekla ayrefan, yettnarni s umyaru.
- 3- Aqeddic yettwasuylen yer tmaziyt-taqbaylit, seg tutlyat tafransist, d wid i d-yekkan seg tsekla (akk/neħ n inuħar) ibehħanyen.

Deg useggas n 2007 *Chemakh, S.* yezzuzer-d dayen amagrad i wumi i yesma « *la traduction vers le berbère de Kabylie : Etat des lieux et critiques* ». Deg umagrad-a yemmeslay-d yef tsuqqilt deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit i yellan deg tmurt n Lezzayer, neħ deg tmura-nniħen.

1- Nait Zerrad, K. (1998 : 27) : « adopter un dialecte en l'occurrence le kabyle, en aplanissant et en neutralisant les divergences existantes entre les parlers et constituants, les différences les plus importantes sont dues aux assimilations qui sont des réalisations propres résultat de la rencontre certains phonèmes. »

2- *Meziane. A* (2002 : 49) : « cette période qui commence après l'indépendance de l'Algérie se caractérise par l'abondance de l'activité littéraire. Des œuvres algériennes et étrangères sont traduites en kabyle. »

Deg-s ad naf yefka-d kra isteşsiyen yef tsuqqilt icudden yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit : Iwacu i d-nessuyul yer tmaziyt-taqbaylit ? Dacu i d-nessuyul yer tmaziyt-taqbaylit ? Amek ad d-yessuyel ? Menhu i d-yessuyulen, seg anta tutlayt ?.

Deg umagrad-a yessenqed wid yettsuyulen yer tmaziyt-taqbaylit. Sumata imsuylen yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit, ur d-bedren ara akken tasuqqilt-nsen tekka-d seg tsuqqilt-nniđen. Tteettilen deg uzuzer n tsuqqilin, i d-suylen akk d lixşaş n wid yessaytayen ayen i d-suylen. Imsuylen yer tmaziyt-taqbaylit, ur tent-sawađen ara yer imeyriyen akk yer imuzzag*, dayen i yeğgan tasuqqilt-nni, tettwasuyel aşas n tikal.

Maca, *Chemakh, S.* issuer-d kra iberdan akken ad telhu tsuqqilt deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit, d asnulfu n tenfult*, yettwaxedmen ala i waħric n tsuqqilt n tutlayt tamaziyt. aheggi n unejyue yef usiyel deg tezri n tsuqqilt, akk d leqdic-at i yemsuylen ilemziyen akk d wid i d-it-ddun. Tutlayt n tmaziyt, d tutlayt n tsuqqilt, ihi ilaq ad teqqaren deg tesdawiin, d yal tasga n tutlayt d wedles amaziyt. Akk di yal asudu* n tsuqqilt, ama di tmurt n Lezzayen, ama di tmurt n Lmaruk.

Di taggara yebda tasuqqilt yellan deg tmaziyt yef krađ n taggayin, di tazwara d tin n yeđrisen n tsekla, tis snat d tin n yeđrisen n tesređt, di taggara d iđrisen n tsertit.

Deg useggas n 2012 *Moulai, Z.* teqdec tazrawt n Majistir i wumi i tsemma « *Contribution à l'étude du théâtre de Mohia (1950 – 2004) : Le cas de « Sinistri », une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de « La Force de Maître Pathelin »*. Tazrawt-a temmeslay-d yef userwes deg uħric umezgun seg tutlayt tafransit yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit i yeqdec *Mohia* deg useggas n 1983.

Iswi n tezrawt-a, d ibardan n tsuqqilt akk d walalen d tfukas i yesseqdec *Mohia* deg leqdic-is n tsuqqilt-amsasa* deg « *La Farce de Maitre Pathelin* »¹.

Deg useggas n 2015, *Hassani, A.* yesseqdec deg tezrawt-is n Majistir,deg tesdawit n Bgayet i wumi yefka azwel : « *Contribution à l'étude de la traduction des métaphores Cas de français vers tamazight (kabyle)* », deg-s leqdic-a ibed yef iberdan n tsuqqilt n tenyumnayin i d-yessuyel *Ouled Taleb, M.* « Mmis n igellil » seg ungal n *Feraoun, M.* « *Le fils du pauvre* » , seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Iswi n tezrawt-a, d ayen icudden akk yef tsuqqilt sumata, akk d iberdan n usuyel, akk yeffka-d iberdan n usuyel n tenyumnayin d wamek ara ad neğğ anamek-nsent gar tutlayt d tayed . deg-s dayen yemmeslay-d yef tsuqqilt deg uħric n tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

1- *Z. Moulai (2012) : « L'objectif de cette étude est de savoir quels sont les procédés de traduction ou les moyens techniques utilisés par Mohia dans son travail de traduction-adaptation de « La Force de Maitre Pathelin » .*

6- Tisudas n tsuqqilt

Amsuyel yuħdağ tarrayin akk d ilugan, akken ad iseeddi aħris seg tutlayt yer tayed, d iberdan ara yeğğen anamek ur yettebdil ara deg tsuqqilt.

Deg udlis n *Vinay d Darbelnet* i wumi sman « *Stylistique comparée du français et de l'anglais* », fekkand 07 n iberdan n usuyel :

- 1- Arettal* (emprunt)
- 2- Arwas* (calque)
- 3- Tasuqqilt tuskilt / tasuqqilt awal s wawal (traduction littérale / morphologique)
- 4- Ankaz* (transposition)
- 5- Ajmak* (modulation)
- 6- Tagdazalt* (equivalence)
- 7- Amsasa* (adaptation)

6-1 Arettal

Arettal d abrid afraray akk i yellan gar tisetwal n tsuqqilt.

Arettal d wawal yellan deg tutlayt tanicat, ad ten-seqdec deg tutlayt taybalut. Ayweq i yulac awal yesəan anamek-is deg tutlayt taybalut. Abrid-a n urettal, maci d asuyel, maca ad neğğ awal yellan di tutlayt tanicant deg tutlayt taybalut.

6-2 Arwas

Arwas yettawi-d uddus n wawal seg tutlayt tanicant, yer tutlayt taybalut. *Aziri, B.* (2009 : 71) yenna-d : « Arwas d abrid n usnulfu n uwalnut* akk d uretṭal aneṣli n tutlayt taberranit »¹.

Vinay, J.P. akk d *Darbelnet, J.* (1958 : 47) segzan-d akken yal arwas n tenfalit, i yetteqqadaren tamṣikt n tseddast, tettwasuyel s wudem anfali amaynut, ney s werwas n temṣikt, i yettwasuylen s wudem d amaynut deg tutlayt².

6-3 Tasuqqilt tuskilt / awal s wawal

Tasuqqilt tukist d tasuqqilt awal s wawal, *Vinay, J.P.* akk d *Darbelnet, J.* (1958 : 48), nnan-d : « abrid-a yettawi-d aḍris isehḥa, mebla ma ibeddel umsuyel ayen nniḍen, ala ayen icudden yer tesnilest .»³.

Maca tasuqqilt awal s wawal, tikwal yettbeddil unamek n tefyirt ara ad d-nessuyel.

6-4 Ankaz

Vinay, J.P. akk d *Darbelnet, J.* (1958 : 51), nnan-d : « tasuqqilt tuskilt d abrid yettbeddilen amur n yinaw s waye, mebla ma i ibeddel unamek n yizen.»⁴.

Ankaz d abrid n tsuqqilt i yettbeddilen taggayt tajerrumant n wawal ney n tenfalit, bla ma ibeddel unamek-is⁵.

1- *Aziri, B.* (2009 : 71) : « le calque est un procédé qui tient à la foi de la création néologique et de l'emprunt provenant d'une langue étrangère »

2- *Vinay, J.P. & Darbelnet, J.* (1958 : 47) : « on aboutit, soit à un calque d'expression, qui respecte les structures syntaxiques de LA, en introduisant un mode expressif nouveau [...], soit à un calque de structure, qui introduit dans la langue une construction nouvelle »

3- *Vinay, J.P. & Darbelnet, J.* (1958 : 48) : « à un texte à la fois correcte et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques »

4- *Vinay, J.P. & Darbelnet, J.* (1958 :51) : « le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. »

5- *A.A. Hassani* (2015 : 31) : « la transposition est un procédés de traduction qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot ou d'une expression sans effectuer un changement de sens. »

6-5 Ajmak

Ajmak d abeddel n tmuyli deg izen, seg tutlayt yer tayed, akken i d-yenna *Vinay, J.P* akk d *Darbelnet, J.* (1958 : 51), fekkand tabadut i webrid-a n usuyel , nnan-d : « Amcali deg yizen i d-yekkan deg ubeddel n tmuyli, n usighi n tafat. tettwasfukkel mi ara ad ay-id-iban dakken asuyel asekkilal ney ankazan yewwed yer tinnawt tajerrumant, dagi d igi uzzig n ugdazal, agdazal n tegnit. »¹

6-6 Tagdazalt

Tagdazalt d abrid n tsuqqilt n wawal anda yettbeddil umeslay deg tutlayt tanicant. *Vinay, J.P. d Darbelnet, J.* (1958 :52), nnan-d : « amedya aqdim n tsuqqilt tagdazalt, tettas-d yer win yekkatent amesmar, wa ad ilheq atad-is : ma d arumi, ad d-yin « Aie », ma d agnizi ad d-yini « Ouch .»².

6-7 Amsasa

Amsasa d abrid n usuyel i d-yettawin tidet n tmetti-tadelsant seg weđris aybalu, yer tidet n tmetti-tadelsant n weđris anican, maca amsuyel ilaq ad yissin lemgarda yellan gar yidles n snat n tutlatyin-a (tutlayt taybalut – tutlayt tanicant).

. *Vinay, J.P. d Darbelnet, J.* (1958 :52), fekkand tamuylin-nen : « tettmuggu yef yigiyen ney yef tegnatin i yef izen yettuyal, yerna ilad ad d-tennulfu ilmend n kra n tegnit i nezzmer ad d-nini d tagdazalt, dagi d igi uzzig n ugdazal, n ugdazal n tegnit »³

Deg ixef-a nemmeslay-d yef tezri n tsuqqilt, d tbadutin yemgaraden n kra imusnawen, imi nessawed, nbder-d dayen kra imusnawen i yedcen yef tuqqilt deg tayult n tutlayt n tmaziyt-taqbaylit, akk d ttawilat n tsuqqilt i nesseqdac akken ad nesseddi adris seg tutlayt yer tayed.

1- *Vinay, J.P. & Darbelnet, J.* (1958 :51) : « une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie. »

2- *Vinay, J.P. & Darbelnet, J.* (1958 :52) : « l'exemple classique de l'équivalence est fourni par la réaction de l'amateur qui plante un clou et ce tape sur les doigts : s'il est français, il dira « Aie », s'il est anglais, il dira « Ouch ». »

3- *Vinay, J.P. & Darbelnet, J.* (1958 :52) : « s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. c'est donc ici un cas particulier de l'équivalence , une équivalence de situation ».

Gar yiswan n leqdic n tezrawt-a , d aserwes n tenyumnayin i yettwaseqdcen deg sin n wungalen « *L'étranger* » n *Albert Camus*, akk d tsuqilt-is « *Aberrani* » i yexdem *Mohamed Arab Ait Kaci* .

Di tazwara n yixf-a ad d-nemmeslay yef tbadutin yemxalafen n tenyumnayt, i d-fkan kra n imusnawen ,akk d taggayin icudden yer tenyumnayt, d tezri n usuyel n tenyumnayin, d kra iberdan i seqdacen akken ad d-suylen tinyumnayin .

1-Tanyumnayt

Tanyumnayt d tunuyt n uyanib, d tanfalit i yeddsen s kra n wawalen , sumata d tutlayt yerzan imdanen akken ma llan deg tmetti, yal yiwen amek itt-yessemras, yef wayen i d-yenna *Aquin, M.* akk d *Molinie. G.* (S.248). I d -yebder *Rabehi, A.* (2009 : 238) : tanyumnayt « ... d tin yesean azal ameqqran ger wunuden, akk d tunuyin , akk dayen deg umezruy ... »¹

1-1Tabadut n tenyumnayt

Tanyumnayt d tunuyt n uyanib, d awal i d-yekkan yer Igrikyen « *metaphorà* », anamek-is d tumnayt*.

Tabadut tamezwarut n tenyumnayt « *metaphore* », d tin *Aristot* deg udlis-is *Poétique*, I d-bder *Hagstrom. A.C.* (2002 : 17).

« Tanyumnayt d tassayt n yiwet n tyawsa yesean isem d aberrani, seg tewsit yer talmest, seg talmest yer tewsit, seg talmest yer talmest, ney yer wasay n warwas »².

Ihi tanyumnayt d tunuyt n uyanib , tebna s wasay n ussurt ger umerwas akk d umserwus. *Fromilhague* akk d *Sancier-Château* (1996 : 130), i d-yebder *Hassani, A.* (2015-36), Tanyumnayt « d asnulfu n warwas ger umserwas akk d umserwus »³.

1- *Aquin, M. & Molinie. G.* (S.248). : « [...] est le plus important de tous les tropes, et l'une des plus considérables de toutes les figures, aussi bien dans l'histoire que dans la pratique actuelle [...] »

2- *Aristot* , (???) : « La métaphore est l'application à une chose du nom qui lui est étranger par un glissement ou du genre à l'espèce, de l'espèce au genre, de l'espèce à l'espèce, ou bien selon un rapport d'analogie »

3- *Sancier-Château* (1996 : 130) : « sur la perception (ou la création d'une analogie entre deux référents désignés par le comparé et le comparant »

Yef wayen id-yenna *Christian, P.* (2007 : 124), tabadut tamsarit n tenyumnayt, tettubderd s yur *Eric Borda* (2003), yessumer-itt-id *Dumarsais* 1730, yenna-d : « Tanyumnayt d tunuyt s wacu i d-nettawi , akken ad d-nini, anamek n wawal, yer unamek-nniđen it-yettawin yer werwas yellan deg yiman. »¹

Imi leqdic-nney yerza deg tsekla tamaziyt-taqbaylit, ihi nezmer ad d-nefk asteqsi , dacu i d tanyumnayt deg tutlayt n tmaziyt-taqbaylit ? d wamek i tella tmuyli n imusnawen n tutlayt tamaziyt-taqbaylit ?

Deg umawal amezyan n tsekla n *Salhi, M.A.* (2012 :71-72), yefka-d tabadut n tenyumnayt :

« Tumnayt (métaphore) d tugna yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay garasen, (mačči am wid taydisemt* d tengisemt*). Llan wid iwalan tumnayt amzun d taknit* wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n taknit) :

Tamettut-agi, am tседda

Tamettut-agi, amzun d tседda

d taknit

D acu kan tamuyli-agi ur d-tsemhaleq ara i lesnaf n tumnayt i yellan. Llant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n wallal n tkanit :

Ala tassirt n nndama i d-yeqqimen tзad feg-i (Matoub)

Tamara ur d iyi-tehris, mi akka smunedley temzi-w

Di lferh-iw yewwet unessis , yenquqel lebyi-w

Leeyub s yes-sen id-luley, wissen ka ma s yijifer n lkefn-iw (Matoub)

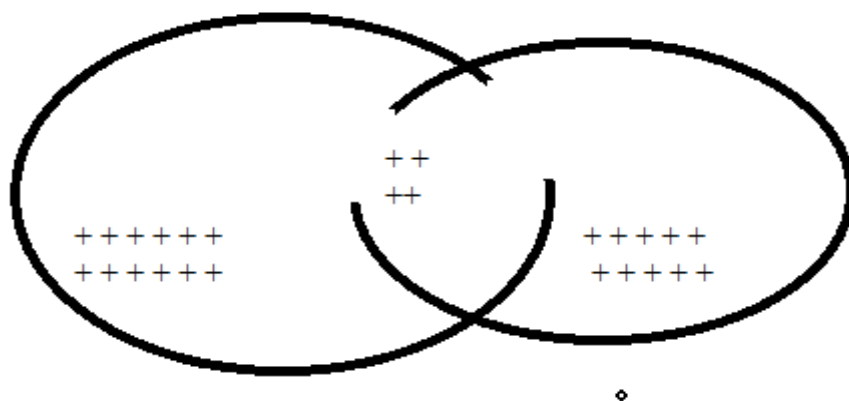
Deg umedy-a-agi aneggaru, isemlal umedyaz ddeq-s n tumnayin ta deffir tayed.

Deg tama-nniđen, *Bouamara, K.* (2007:39) yefka-d tabadut-a :

Tanyumneyt* d ankaз (n taggayt tamyawlant) ideg amazan yessemras S2 deg waydeg n S1 – iwulmen ad yili dinna, iwakken ad d-yesnimek assay n ukanzi gar S1 yakk d S2.

Gar S1 yakk d S2 ihi, llant yiferdisen (n unamek) i ten-yezdin ; anect-a, nezmer ad t-id-nessuney am wakka (зr. unuy yella iweksar) :

1- *Dumarsais (1730) :« la métaphore est la figure par laquelle on transporte, pour ainsi dire, la signification propre d'un mot à une autre signification qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison qui est dans l'esprit. »*



Gar sin n yisyal (S1 & S2), llant yiferdisen n unamek i tenyezdin.

Amedya :

Taqcict-a d tağeğğigt.

S1 S2

Acu n uferdis (ney : iferdisen) i yellan gar S1 yakk d S2 ?

D cebaħa, d rriħa, d tiymi, atg.

Ihi deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit, nufa kan snat n tbadutin, maca tella lemgarda gar-asent, deg tama n yisem i sefkan i wawal n « métaphore ». Imi *Bouamara, K.* deg « Amawal n tunuyin tesnukeyst », yeffka-yas isem « Tanyumnayt », ma d M-A.Salhi deg « Amawal amecħuħ n tsekla » yesma-yas « Tumnayt » .

1-2 Asesmel n tenyumnayin

Akken nezħra, akken ad tili tenyumnayt , ilaq ad ilin sin iferdisen , amserwes d umserwus. *Bouamara, K.* deg « Amawal n tunuyin tesnukeyst » (2007 : 42-43), yessegzad asismel n tenyumnayin , ama deg tama n tseddast, ama deg tama n usnulfu :

1-2-1 Seg tama n tseddast

Tanyumneyt n tihewt, tanyumneyt n tibewt

1-2-1-1 Tanyumneyt n tihewt

Tettili mi ara S1 yakk d S2 llan i sin deg tefyirt. Yessefk ad ilin, acku iferdisen (n unamek) i yezdin S1 yakk d S2 ur ugiten ara, ney ur as-yeshil ara i umattaf ad ten-yakez (yeeqel).

Amedya : Ay ixf-iw, ixf n uzger ! Acu n uferdis ucrik i yellan gar Ixf-iw yakk d ixf n uzger ? Ilaq ad t-id-nnadi. Ixf n uzger, ma nger tamawt, d ixef yelhan i tmezli (meħsub : i lmut), deg leid, deg tmecreṭ ney deg twala-niden.

1-2-1-2 Tanyumneyt n tibewt

Tettili ticki yiwen n usyal kan i yellan, S2 ; S2 d win yur yettkanzi S1. Ihi yella S1, amerserwas* ; yella S2, win yur yettkanzi S1 (= amserwas*).

Amedya : (Aqcic) D izem. Deg waddad n tenyumneyt « s tibewt », anagar amserwas kan i yettilin deg tefyirt, acku aferdis icerken S1 yakk d S2 yeshel i tifiñ, yettwaeqal dindin.

Imedyaten :

– Imyagen :

– Dduniy-a testekber/tessejba f ccfer... : stekber d amyag anyumnay, acku bab n ufyir yesserwes ddunit yer umdan.

– Irbiben (n yisem) :

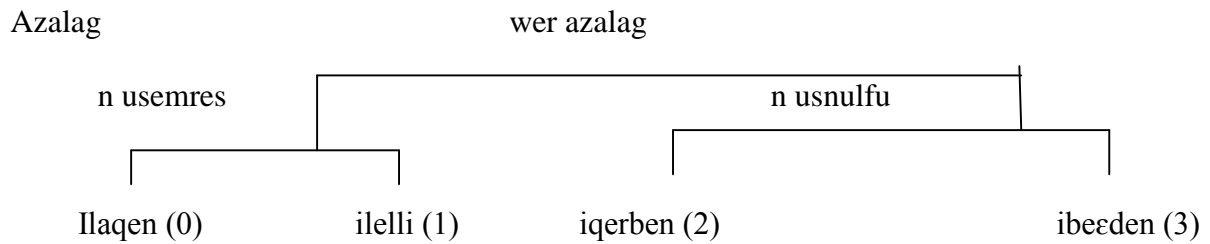
– Ineel zzman aħeyyaz / iħeyyfen lbaz... : aħeyyaz d arbib anyumnay, acku bab n ufyir yesserwes zzman yer umdan – aħeyyaz.

1-2-2 Seg tama n usnulfu

Gar unamek « amazlay » d unamek « unuyan » tekka gar-asen teyzi, d acu kan teyzi-ya tezmer ad tili meqqret, tezmer ad tili mezziyet. S Imendad n takti-ya, nezmer ad nebdu tinyumnayin yef kraḍ n taggayin (zr. *Suhamy*, sb. 44-45) : tid yuyen amkan deg amawal, tid n usemres yakk d tid n usnulfu ney n umeskar.

Ricoeur (sb. 117), itekkan yef udlis Les figures du discours n *Fontanier*, yessefhem akken iwata tamsalt-a n tunuyin, s umata :

Tunuyt



Asefhem n tfelwit :

- llant snat n taggayin n tunuyin : izalagen d wer izalagen ;
- deg yizalagen, llan sin yismilen : wid n usemres yakk d wid n usnulfu ;
- deg yizalagen n usemres, llan sin n yismilen : asemres ilaqen (ney : adday) yakk d usemres ilelli ;
- deg yizalagen n usnulfu, llan sin n yismilen : asnulfu i qerben yakk d usnulfu ibeeden.

2-Asuyel n tenyumnayt

Ihi imi leqdic-nney yerza yef userwes n usuyel n tenyumnayin seg tutlayt tafransist yet tutlayt tamaziyt-taqbaylit, deg-s ilaq amsuyel ad yeqşawed ad yesgzi anamek n tutlayt akk d wedles n tutlayt tawada* .

*Lila Bachir, P.A. (2011 : 70) : « Tazrawt n usuyel n tenyumnayt tettkes akk timuyliwin n yilyiten n unamek i yettmagar umsuyel ... maci kan ugbur ametti ney n tesnilesmettit , maca dayen abrid n tidmi akk d wazalen adelsan ».*¹

Di tama nniđen tanyumnayt, temzer ad d-ffek snat n tmuyliwin yemgaraden, ma tettwaseqdec deg snat n tulayin ney deg sin n yidelsan yemxalafen. *Lila Bachir, P.A. (2011 : 71), yenna-d : « deg tmetti n tmazya, aseddukel n wergaz yer « yizem », ttakken-d tanyumnayt n unamek n tebyest akk d tirugza n wergaz-a. Taddukli-a ur tesei ara anamek deg tmettiyin tutrimin »*² .

1- *Lila Bachir, P.A. (2011 : 70) : « L'analyse de la traduction de la métaphore a dévoilé des aspects qui gravitent autour des difficultés que rencontre tout traducteur face à la restitution du sens...non seulement un contenu social ou sociolinguistique, mais aussi un mode de pensée et de valeurs culturelles. »*

2- *Lila Bachir, P.A. (2011 : 71) : « dans la société maghrébine, associer l'homme à un « lion » représente une métaphore désignant le courage de cet homme. Cette association n'est pas toujours valable dans les sociétés occidentales. »*

3-Tisudas d iberdan n usuyel n tenyumnayin

Gar imusnawen i yeqqedcen yef tsuqqilt n tenyumnayi, ad nnaf *Newmark. P.* i d-bder *Hagstrom, A.C.* (2002), yefka-d 07 n tsudas n usuyel n tenyumnayin yemgaraden. Deg tezrawt n Doctorat n *Hagstrom, A.C.* (2002), tesnarna iberdan iy-d-yefka *Newmark. P.*, imi tessawed teffka-yay-d 09 iberdan n usuyel n tenyumnayin .

Ihi atentan tisudas n usuyel n tenyumnayt:

- 1- Tasuqqilt awal s wawal .
- 2- Aserwes .
- 3- Tasuqqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt.
- 4- Abeddel s tenyumnayt-nniđen .
- 5- Tukksa.
- 6- Tukksa n wehric.
- 7- Timerna n tenyumnayt.
- 8- Tanyumnayt-nni d usegzi-ynes.
- 9- Asinef.

Ihi, seg wayen nezra, nezmer ad nesgzi tisudas-ayi n usuyel n tenyumnayin, i yemgaraden gar-asent .

3-1Tasuqqilt awal s wawal

D abrid i yettawin yer usuyel awal s wawal n tenyumnayt, seg tutlayt tawada yer tutlayt tanicant¹.

Amedya

Ađris aybalu : *Le soleil avait fait éclater le goudron.* (asebter 24)

Ađris anican : Itij yestardeq-as agguđrun. (asebter 16)

1 - Hassani, A.A. (2015 : 43) : « cette stratégie est une traduction mot-à-mot de la métaphore du texte de langue source. »

3-2 Aserwes

D abeddel n tenyumnayt i yellan deg tutlayt tawada, s usarwes deg tutlayt tanicant¹.

Amedya

Ađris aybalu : *La culotte au-dessous du genou un peu empêtrés dans leurs vêtements raides.*
(asebter 30)

Ađris anican : Takilluț nnig tigucrar am widak i iħeslen di leħwayeğ-nsen tiquranin.
(asebter 21)

3-3 Tasuqqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt

Tasudest-a d abeddel n tenyumnayt seg tutlayt tawada, s tenfalit ur nelli d tanyumnayt deg tutlayt tanicant².

Amedya

Ađris aybalu : *Ces maisons rares et bien dessinées.* (asebter 23)

Ađris anican : S kra kan n yexxamen yettwabnan akken yelhan. (asebter 15)

3-4 Abeddel s tenyumnayt nniden

Abrid-a n usuyel n tenyumnayt, yettbeddil tanyumnayt i yellan deg tutlayt tawada , s tenyumnayt i yellan deg tutlayt tanicant, ayweq snat-ayi n tenyumnayin mgaradent deg tutlayt, maca seant yiwen unamek³.

Amedya

Ađris aybalu : *J'étais un peu étourdi.* (asebter 10)

Ađris anican : Lliy eerqent-iyi cwiya. (asebter 06)

3-5 Tukksa

D abrid i yellan deg tsuqqilt, anda amsuyel ur d-yessuyul ara taneyumnayt i yellan deg tutlayt tawada yer tutlayt tanicant⁴.

1 - Hassani, A.A. (2015 : 43) : « cette stratégie de traduction consiste à remplacer une métaphore du texte source par une comparaison sans ajout dans le texte cible. »

2 - Hassani, A.A. (2015 : 44) : « cette stratégie consiste à remplacer une métaphore du texte source par une expression non métaphorique dans le texte de la langue cible. »

3-Hassani, A.A. (2015 : 43) : « cette stratégie de traduction consiste à remplacer une métaphore du texte source par une métaphore dans le texte de la langue cible. »

4-Hassani, A.A. (2015 : 45) : « l'omission est une stratégie de traduction ou le traducteur ne traduit pas la métaphore du texte de la langue source dans le texte de la langue cible. »

Amedya

Ađris aybalu : *Raymond a changé sans visage.* (asebter 47)

Ađris anican : -----.

3-6 Tukksa n weħric

D abrid i yellan deg tsuqqilt, anda amsuyel ad d-yessuqel kan azgen deg tenyumnayt yellan deg tutlayt tawada yer tutlayt tanicant¹.

Amedya

Ađris aybalu : *Ils paraissaient fatigués et songeurs.* (asebter 32)

Ađris anican : Ttbanen-d zzayit. (asebter 23)

3-7 Timerna n tenyumnayt

D abrid ayweq i tella tenfalit maci d tanyumnayt deg tutlayt tawada, amsuyel ad tt-id-yessuyel s tenyumnayt yer tutlayt tanicant².

3-8 Tanyumnayt-nni s uzegzi-ynes

Tasudest-a d asuyel n tenyumnayt awal s wawal, deg tutlayt tawada yer tutlayt tanicant, d usegzi-ynes. Acku tikwal asuyel awal s awal ur tesei ara anamek³.

Amedya

Ađris aybalu : *Le sable surchauffé.* (asebter 67)

Ađris anican : Ijdi yehman yettban-iyi-id amzun yuyal d azeggay. (asebter 50)

3-9 Asinef

D asuyel n tenyumnayt, maca tasuqqilt-nni ur tesa anamek deg tutlayt tanicant⁴.

Amedya

Ađris aybalu : *Il était très volubile.* (asebter 124)

Ađris anican : Yella yehsaqer cwit. (asebter 95)

Deg ixf-a nemmeslay-d sumata yef tbadutin n tenyumnayt d wamek mgaradent tmuyliwin n imusnawen fell-as, akk d ttawilat n tsuqqilt n tenyumnayt seg tutlayt yer tayed.

1-Hassani, A.A. (2015 : 45) : « cette stratégie consiste à ne pas traduire une partie de la métaphore du texte source. »

2- Hagstrom, A.C (2002 :64) : « parfois elle sert à expliquer l'image produite par la métaphore, non ancrée dans la langue et la culture d'arrivée ; parfois le but est essentiellement compensatoire.

3-Hassani, A.A. (2015 : 45) : « c'est une traduction littérale de la métaphore de la langue source avec explication. »

4- Hagstrom, A.C (2002 :64) : « déviation est une traduction mal motivée, étonnante. »

Segmi, i d-nemmeslay yef tbadutin n tsuqqilt akk d iberdan n usuyel deg ixef amezwaru, nerna nemmeslay-d yef tbadutin n tenyumnayt d ttawilat n usyel-nsent, neeređ ad d-nekkes tinyumnayin yellan deg wungal n tefransist n *Albert Camus* i wumi yesma « *L'étranger* », wa ad nzer amek i tent-id-yerra *Mouhend Arab Ait Kaci* yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit deg wungal i d-yessuyel « *Aberřani* » .

1-Tisudas d ttawilat n tsuqqilt n tenyumnayt.

Ad nerr tesleđt yer ttawilat i yesseqdec akken i tent-id-yessuyel, d wanwa iberdan i yesseqdec akken i d-yewwi anamek-nsent.

1-1 Tasuqqilt awal s wawal

Tasuqqilt awal s wawal, d aseedi n tenfalit awal s wawal seg tutlayt tawada, yer tutlayt tanticant . Abrid-a n usyel seqdacent deg wařas n tutlayin akken ad d-awin anamek isehřan, maca tikwal ur d ttawin ara anamek akken yella yakan.

Deg tfelwit-a ad d-nebder tinyumnayin i yettwasuylen seg tutlayt tafřansasit yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit, wa ad neqqdec tařleđt i kra n tenyumnayin d wamek tella tsuqqilt-nsen.

Uřřun	Ađris aybalu	Ađris anican
1	La pièce était pleine d'une belle lumière de fin d'après midi. (Sb 13)	Taxxamt tečćur d tafat n tmeddit n wass. (Sb 08)
2	Mais seulement une lueur sans éclat au milieu d'un nid de rides. (Sb 16)	Ttwaliy řala yiwet n tafat tacenneltařt di tlemmast n yiwen n wannar ukmic. (Sb 11)
3	Ils étaient affaissés, mornes et silencieux. (Sb 17)	Senden s leřzen akkedd tsusmi. (Sb 11)
4	Avait fait des visages de cendre. (Sb 19)	Yerra udmawen-nsen am iyiđdem. (Sb 12)
5	Le ciel était plein de rougeurs. (Sb 19)	Igenni yečćur d tezway. (Sb 13)
6	Il avait un foutre mon a la calotte ronde et aux ailes larges. (Sb 22)	Yesea yiwet n lemđella mm-tqerruct ibernen akked yiran icarqen ařas. (Sb 15)
7	A travers les lignes de cyprès qui menaient aux collines près de ciel. (Sb 23)	S uzeřřa-yagi isekla yettawin yer tyaltin yettsamin igenni. (Sb 15)
8	J'étais surpris de la rapidité avec laquelle le soleil montait dans le	Ttwehimey deg itij yettalin a tazla deg igenni. (Sb 16)

	ciel. (Sb 23)	
9	La compagne bourdonnait du chant des insectes et de crépitements d'herbe. (Sb 23)	Tamurt tzunzun s ccna iḃeac, akked uṭerṭeq n usayru iḃedmen. (Sb 16)
10	Le soleil avait fait éclater le goudron. (Sb 24)	Itij yeṣṭarṭeq-as agguḃrun. (Sb 16)
11	Semblait avoir été pétri dans cette boue noir. (Sb 24)	Yettban-d yettwaffwa deg aluḃ-agi aberkan. (Sb 17)
12	Perdue dans une nuée de chaleur. (Sb 25)	Yeereq deg yiwen n wagu n wezyal. (Sb 17)
13	Des grosses larmes d'énervement et de peine ruisselaient sur ses joues. (Sb 25)	Timeqwa tizuranin imettawen n uteqleq akked leḃzen la d-neggint yef ddmuj-is. (Sb 17)
14	Je senti le sang qui me battait aux tempes. (Sb 25)	Ma d nekk ḥulfay i yidamen mi d-ṣṭebṭuben yef tiwwura uqerruy-iw. (Sb 17)
15	L'autobus est entré dans le nid de lumière d'Alger. (Sb 26)	Yekcem lkaṙ di tesga n teftilin n lezzayer. (Sb 18)
16	La journée à tourné un peu. (Sb 32)	Yerna yuza wass cwit. (Sb 23)
17	Les cinémas du quartier ont déversé dans la rue un flot de spectateurs. (Sb 32)	Ssinimat n tezniqt ad feqqdent ar webrid igelfan n lyaci. (Sb 23)
18	Les lampes de la rue se sont alors allumées brusquement et elles ont fait pâlir les premières étoiles qui montaient dans la nuit. (Sb 32)	Tiftilin n tezniqt uyent-d deg yiwen umecwar, sweryent itran imenza i d-ibanen deg igenni-yagi n yid. (Sb 23)
19	Le quartier s'est vidé insensiblement. (Sb 33)	Tefrey tezniqt s leeqel. (Sb 23)
20	Il y avait un tas de connaissance qui s'amoncelaient sur ma table. (Sb 34)	Llan atas n lekwayed yembbabben yef tṭabla-inu. (Sb 25)
21	Un camion est arrivé dans un fracas de chaîne et d'explosion. (Sb 35)	Yiwen akkeni ukamyun deg yiwen uṭenṭen n snasel akked uṭerṭeq. (Sb 25)
22	J'étais noyé dans le bruit et la poussière. (Sb 35)	Zrey deg yiwen zeaḃ akked uyebbar. (Sb 25)
23	Il a allumé une cigarette et il m'a découverte son idée. (Sb 42)	Yessaṙ-as yiwen ugerṙu dya yemla-yi-d tikti yellan deg wallay-is. (Sb 31)
24	De la cage d'escalier montait un souffle obscur et humide. (Sb 43)	Si tseddarin yettalid yiwen usuḃu aberkan semḃen. (Sb 32)
25	Je n'entendais que les coups de mon sang qui bourdonnait à mes oreilles. (Sb 43)	Ḥala tiyita idammen yezenzunen deg imezzay-iw i wumi selley. (Sb 32)
26	Je n'entendais que les coups de mon sang qui bourdonnait à mes oreilles. (Sb 43)	Ḥala tiyita idammen yezenzunen deg imezzay-iw i wumi selley. (Sb 32)
27	Cela faisait alors une dentelle mousseuse qui disparaissait dans	Annect-a yettak-d yiwen akken n uzetta ikefta yettruhun deg igenni ney i d-yettuyalen am

	l'air ou me retombait en pluie tiède sur le visage. (Sb 45)	ugeffur ađmayan Ƴef udem-iw. (Sb 33)
28	Sa langue rafraičhissait mes lèvres. (Sb 46)	Iles-is yesbbuđra icenfuren-iw. (Sb 33)
29	Tentait de percer le noir du couloir. (Sb 49)	Yettaerađ ad icreg tillas ukkulwař. (Sb 36)
30	J'ai senti les écailles de sa peau. (Sb 59)	U ħulfay i tiđercewt n weglum-is. (Sb 44)
31	Le soleil tombait. (Sb 66)	Yeyli-d yiťij. (Sb 49)
32	Il se brisait en morceaux sur le sable et sur la mer. (Sb 69)	Yetterdeđ d iceqfan deg ijdi akk deg aman. (Sb 52)
33	Sur le sable, la mer haletait de toute la respiration rapide et étouffée de ses petites vagues. (Sb 71)	Ƴef yejdi n illel yettara-d nnefs iqedmen akk yetťawalen s tingga timecťađ. (Sb 53)
34	Je me tendais tout entier pour triompher du soleil et de cette ivresse opaque qu'il me déversait. (Sb 71)	Tźemmiđey yark akken ad yelbey iťij-agi akked d tuzya n wallay i d-yessenyal fell-i. (Sb 53)
35	A chaque épée de lumière jaillie du sable, d'un coquillage blanchi ou d'un débris de verre, mes mâchoires se crispaient. (Sb 71)	Yal ajenwi d-itefyen seg ijdi ney seg ujeđlal amellal, yen si jđađ yerzen, iyesmařen-iw ttemcuddun. (Sb 53)
36	Murmure de son eau. (Sb 72)	I usxerxer n waman-is. (Sb 53)
37	Deux heures qu'elle avait jeté l'ancre dans un océan de métal bouillant. (Sb 72)	Snat n swayeε segmi tdeđerger iyuraf deg udaraw n wuzzal yerđan. (Sb 54)
38	Le bruit des vagues était encore plus paresseux, plus étale qu'à midi. (Sb 72)	Ššut xedment tenggawin yuđal d afessas ugar n wakken yella yettnejbad Ƴef řnac-nni ieeddun. (Sb 54)
39	J'en deviné la tache noir au bord de mon regard. (Sb 72)	Ĕeqłay-t s tacamiť--ni taberkant Ƴef yiri n tiť-iw. (Sb 54)
40	J'ai compris que j'avais détruit l'équilibre du jour, le sélençe exceptionnel d'une plage ou	Fehmey imiren belli rziy Imizan n wass akked tsusmi ifazen n teftist i deg-i lliy meqbel cwit ferđey. (Sb 55)

	j'avais été heureux. (Sb 74)	
41	C'es fini pour aujourd'hui, monsieur l'Antéchriste. (Sb 82)	Dayen i wass-a , ayamasiđ ddeđđal. (Sb 64)
42	C'est peut-être cela qui m'a le plus abattu. (Sb 93)	Ahat d annect-a i yi-fkan tiyta tameqrant. (Sb 70)
43	Était de tuer le temps. (Sb 93)	Amek ara ad nyey akud-iw. (Sb 70)
44	Un cortège de silence. (Sb 96)	Yiwet n terbaet yessusmen. (Sb 72)
45	J'ai essuyé la sueur qui couvrait mon visage. (Sb 104)	Cerwey-d tidi iyumen udem-iw. (Sb 80)
46	L'avocat général m'a regardé avec une lueur ironique dans les yeux. (Sb 106)	Asestan imuqel-d yur-i s yiwet n tmuyli n nzul deg wallen. (Sb 81)
47	Le procureur a tonné au-dessus de nos têtes. (Sb 107)	Lewkkil yebbaezaq-d nnig iqerray-nney. (Sb 81)
48	Je devinais léger de ses seins.(Sb 109)	eeqley-d tefses n tedmarin-is. (Sb 83)
49	J'accuse cet homme d'avoir entré une mère avec un cœur de criminel. (Sb 113)	Nek berray deg wergaz-agi imeđlen yemma-s s wul asetđaf. (Sb 86)
50	Homme ordinaire pouvaient devenir des charges écrasante contre un coupable. (Sb 117)	Argaz n menwala yettuyal d tirint zžayen mgal win yesxesřen. (Sb 90)
51	Le procureur a essuyé son visage brillant de sueur. (Sb 119)	Lewkkil yesfeđ udem-is yettemcaelen si tidi. (Sb 91)
52	Les grands ventilateurs brassaient toujours l'air épais de la salle. (Sb 121)	Mazal isbbuđriyen n trisiti jebbden deg ubehri azayan n tzeqqa. (Sb 92)
53	Je me suis penché sur cette âme. (Sb 121)	Ttanžey yef ruđ-agi. (Sb 93)
54	Puis j'ai entendu une voix sourde. (Sb 124)	Syin sliy i yiwet n tayect iqemđen. (Sb 95)
55	Mon cœur aurait fait le reste. (Sb 127)	Ul-iw d netta ara ad ik-kemlen ayen i d-yegran. (Sb 98)

56	un flot de joie empoisonnée me montait au cœur. (Sb 128)	Yessawel-iyi-d yiwen n lefreh rzagen s ul. (Sb 99)
57	J'écoutais mon cœur. (Sb 131)	Uyaley selley i wul-iw. (Sb 101)
58	Qui me piquait les yeux d'une joie insensée. (Sb 133)	Imi anect-a iteqqes allen-iw s yiwen akken n lfareh iselben. (Sb 102)
59	Certaine blondeur du ciel. (Sb 133)	Nwel-nni amellal n igenni. (Sb 103)
60	Mais ce visage avait la couleur du soleil et la flamme de désir. (Sb 138)	Acu kan udem-nni nuday d udem i yesean nwel n yitij akk d tmes n lebyi. (Sb 106)
61	Je n'avais rien vu surgir de cette sueur de pierre. (Sb 138)	Ur tseid acu wallay yeffey-d si tidi n yezrayagi. (Sb 106)
62	Je me suis réveillé avec des étoiles sur le visage. (Sb 141)	Ukiy-d s yetran deg wudem-iw. (Sb 108)
63	Devant cette nuit chargée de signes et d'étoiles. (Sb 142)	Zdat n yid-agi yeččuren d ifetiwjen akked yetran. (Sb 106)

Akken ad yessuyel taneyumnayt-a, deg umedya wis 3 « *Ils étaient affaissés, mornes et silencieux.* » (asebter 17) , Amsuyel yedfer tasuqqilt awal s wawal, deg-s yessawed yessuyel-itt-id akka « Senden s lehzen akkedd tsusmi . »(asebter 11). Deg-s amsuyel yeğga anamek n tenyumnayt akken yella deg tutlayt tanicant, yer tutlayt tawada.

Deg umedya wis 7, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist, « *A travers les lignes de cyprès qui menaient aux collines près de ciel.* » (asebter 23), yessuyel-itt-id yer tutlayt tmaziyt-taqbaylit « S uzeđa-yagi isekla yettawin yer tyaltin yettsamin igenni. » (asebter 15). Deg-s imi i d-yessuyel awal « cyprès » s « isekla » ur d yewwi ara anamek isehhan seg tutlayt tawad yer tutlayt tanicant. Deg tultlayt tamaziyt-taqbaylit, awal « cyprès », anamek-is « azumebba (isekla n uzumebba) », ma d anemk n « isekla » s tefransist, anamek-is « arbres » .

Deg umedya wis 13, tanyumnayt « *Des grosses larmes d'énervement et de peine ruisselaient sur ses joues.* »(asebter 25) , yessuyel-itt-id akka « Timeqwa tizuranin imetawen n uteqleq akked lehzen la d-neggint yef ddmuj-is. »(asebter 17). Maca, yerma-yas-d awal « timiqwa » di tazwara n tenyumnayt i d-yessuyel, yas ulac-it di tutlayt tanicant. Terna yessuyel-d awal « joues » s wawal « ddmuj », anda imeyri ur isegzay ara acu i d awal-a «

ddmuj » deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit. Deg yezmer ad yesseqdec awal « laħnak » deg umkan n wawal « ddmuj », akken ad yessishel anamek n tenfalit i yesseqdec.

Tanyumnayt « *L'autobus est entré dans le nid de lumière d'Alger.* » (asebter26), i d-yessuyel yer tmaziyt-taqbaylit akka « Yekcem lkar di tesga n teftilin n lezzayer. » (Asebter18), deg umedyas wis 15. Amsuyel yesseqdec di tazwara n tenfalit awal ařeđtal « lkar ». Yessuyel-d awal « nid » s wawal « tasga », deg-s yessruħ-as anamek i tenfalit-nni. Acku awal « nid », anamek-is deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit d « læec ». Ma d anemk n wawal « tasga » deg tutlayt tafransist d awal « coin ».

Deg umedyas wis 29, tanyumnayt-a « *Tentait de percer le noir du couloir.* » (asebter 49), yessuyel-itt-id umsuyel awal s wawal « Yettaerađ ad icreg tillas ukkulwar. » (asebter 36). Deg-s ad naf awal « percer » yettwasuyel-d s wawal « icreg ». Maca iruħ-as unamek deg tenfalit-a. awal « percer » deg tutlayt taqbaylit-tamaziyt yesea anamek n « nneqqer », akk d unamek « tayuzi ». Ma d awal « creg », anamek-is deg tutlayt tafransist « déchirer ».

Dayen deg tanyumnayt-a i d-yessuyel akka ad naf yesseqdec awal ařeđtal « ukkulwar ».

Deg umedyas wis 52, amsuyel yessuyel-d tanyumnayt « *Les grands ventilateurs brassaient toujours l'air épais de la salle.* » (asebter 121) yer tutlayt tanicat « Mazal isbbuħriyen n trisiti jebbden deg ubehri aźayan n tzeqqa » (asebter 92). Yessuyel-itt-id awal s wawal. Deg-s yessuyel-d awal « ventilateurs » s wawal « isbbuħriyen n trisiti ». Deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit awal « ventilateur », yesea anamek n wawal « Afarfar » ney « tafarfart ».

Deg umedyas wis 62, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist « *Je me suis réveillé avec des étoiles sur le visage.* » (asebter 141), amsuyel yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Ukiy-d s yetran deg wudem-iw. » (asebter 108). Amsuyel yesseqdec ttawil n tsuqqilt awal s wawal, imi d-yewwi anamek isehħan.

1-2 Aserwes

Tikwat amsuyel yettaf uguren akken ad d-yessuyel tanyumnayt yellan seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit. Dayen i t-yeđđan ad yesseqdec ttawil n usarwes akken ad d-yawi anamek isehħan.

Deg tfelwit-a ad naf kra n tenyumnayin i d-yessuyel umsuyel s ttawil n usarwes, wa nner tamuyli yer ifrdisen n userwes i yesseqdec.

Uttun	Ađris aybalu	Ađris anican
1	Et un jacassement assourdi de perruches. (Sb 12)	Ad as-tiniđ d asčewčew n temreqmin deg albaeđ iyezrawen. (Sb 07)
2	La culotte au-dessous du genou un peu empêtrés dans leurs vêtements raides. (Sb 30)	Takilluđ nnig tigucarar am widak i iheslen di leħwayeğ-nsen tiquranin. (Sb 21)
3	Cela faisait alors une dentelle mousseuse qui disparaissait dans l'air ou me retombait en pluie tiède sur le visage. (Sb 45)	Annect-a yettak-d yiwen akken n uzetđa ikefta yettruħun deg igenni ney i d-yettuyalen am ugeffur aħmayan yef udem-iw. (Sb 33)
4	L'agent a giflé a toutes volée d'une claque épaisse et lourde. (Sb 47)	Imiren yefka-yas uğadermi yiwen ubeqqa zżayen am umaddaz. (Sb 35)
5	Une tête d'enterrement. (Sb 60)	Udem-ik iga am win n lmeget. (Sb 45)
6	Et d'abondants chevaux presque blancs . (Sb 77)	Acekkuħ yeččuren u yebdan yettuyal am iyiğden (Sb 58)
7	J'ai acquiescé, mais mon compliment n'était pas sincère. (Sb 123)	Huzzey aqqueruy-iw am win i iqeblen, acu kan mači seg ul-iw. (Sb 94)
8	A ce moment, ses mains ont eu un geste d'agacement. (p135)	Imiren swaswa, ifasen-is ħrarten am win yerfan cwiđ. (Sb 104)

Deg umedyama amezwaru, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist « *Et un jacassement assourdi de perruches.* » (asebter 12), amsuyel yessuyel-itt-id akka « Ad as-tiniđ d asčewčew n temreqmin deg albaeđ iyezrawen. » (asebter 07). Amsuyel yessuyel-d tanyumnayt seg weđris aybalu yer weđris anican s tsuqqilt n usarwes. Deg-s yesseqdec di tazwara n tenfalit aferdis n usarwes « ad as-tiniđ ». Amsuyel ur yufi ara tanyumnayt yellan deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit, s wacu ad d-yawi anamek n tenyumnayt yellan deg tutlayt n tefransist, ahat dayen i t-yeğğan ad iseqdec tasuqqilt s userwes akken ad d-iseeddi anamek isehħan gar snat-a n tutlayin.

Deg umedyama wis sin ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist « *La culotte au-dessous du genou un peu empêtrés dans leurs vêtements raides.* » (asebter 30), amsuyel yessuyel-itt-id

akk « Takilluđ nnig tigucrar am widak i iħeslen di leħwayeđ-nsen tiquranin. » (asebter 21). Amsuđel yesseqdec abrid n userwes akken ad d-yawi anamek isehħan seg weđris aybalu ęer weđris anican. Deg-s yesseqdec aferdis n usarwes « am » deg tlemmast n tenfalit.

Akken ad d-yessuđel tanyumnayt-a, deg umedyas wis 4, « *L'agent a gıflé a toutes volée d'une claue épaisse et lourde.* » (asebter 47), amsuđel yeđfer tasuqqilt s userwes, deg-s yessaweđ yessuđel-itt-id akka « Imiren yefka-yas uđadeđmi yiwen ubeqqa zżayen am umaddaz. » (asebter 35). Imi i yesseqdec afedis n usarwes « am ». S usarwes i d-yewwi umsuyel anamek n tenyumnayt deg weđris aybalu, ęer weđris anican.

Maca, amsuđel ad yekkes aferdis-nni n userwes, wa ad tt-id-yessuđel s tenyumnayt-a yellan deg tutlayt n tmaziýt-taqbaylit « Imiren yefka-yas uđadeđmi yiwen ubeqqa zżayen. ».

Deg umedyas wis 5, ad naf tanyumnayt-a « *Une tête d'enterrement* » (asebter 60), amsuđel yessuđel-itt-id akka « Udem-ik iga am win n lmeđget. » (asebter 45), deg-s yesseqdec aferdis n usarwes « am » deg tlemmast n tenfalit.

Amsuđel yezmer ad yekkes aferdis-nni n userwes, wa ad yesseqdec tasuqqilt s tenyumnayt yellan deg tutlayt n tamaziýt-taqbaylit « udem-ik d udem n lmeyyet ». Maca ęas akken iseqqdec asarwes, anamek yeqqim akken yella deg tutlayt n tefransist.

Akken ad d-yessuđel tanyumnayt-a « *Et d'abondants cheveux presque blancs.* » (asebter 77), i yellan deg usemdyas wis 6, amsuđel yesseqdec tassuqqilt n usarwes « Acekkuħ yeččuren u yebdan yettuđal am iyiyden » (asebter 58). Amsuđel yesseqdec aferdis n usarwes « am ». Amsuđel yezmer ad iseqqdec tanfalit-a yellan deg tutlayt tamaziýt-taqbaylit, ad d-yini « acekkuħ-is yeččuren i yebdan yettcib ». Akken i yezmer ad tt-id-yessuđel s ubeddel n tenyumnayt yellan deg tutlayt tamaziýt-taqbaylit, ad d-yini « acekkuħ-is yeččuren, yebda yettali-t ccib ».

Imi i yesseqdec umsuyel asarwes deg tutlayt tanicant, yewwid anamek n tenyumnayt yellan deg tutlayt taybalut, terna yerrna-yas-d cbaħa n tutlayt, acku yeccuba acekkuħ amellal, ęer yiyeđ i d-ttak tmes.

Deg umedyas wis 7, ad naf tanyumnayt-a yuran s tefransist « *J'ai acquiescé, mais mon compliment n'était pas sincère.* » (asebter 123), amsuđel yessuđel-itt-id akka « Huzzey aqqueruy-iw am win i iqeblen, acu kan maci seg ul-iw. ». Deg-s Ad naf tanyumnayt-nni deg weđris aybalu tuđal d asarwes deg weđris anican, imi i yesseqdec aferdis n userwes « am ».

Maca amsule-a yezmer ad d-yessuyel tanyumnayt-nni yella s tefransist, bla ma yedfer tassuqilt s usarwes. Amedya ad tt-id-yessuyel s ubeddel n tenyumnayt-nniđen wa ad yekkes afrdis-nni n usarwes, ad d-yini : « qebley imi huzzey aqerruy-iw, acu kan maci s wul-iw ».

Akken yezmer dayen ad tt-id-yessuyel s tenfalit ur nelli d tanyumnayt,terna s tin i seqqdacen deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit, ad d-yini : « qebley, acu kan mači s lebyi-w ».

Maca ęas akken yessuyel-itt-id s usarwes yer tutlayt tanicant, anamek-is yeqqim am win win yellan deg tenyumnayt yellan deg tutlayt taybalut.

1-3 Tasuqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt

Tikwal amsuyel yesseqdac ttawil n tsuqilt n tenfalit ur nelli d tanyumnayt, akken ad d-yessuyel tanyumnayt yellan deg tutlayt tefransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit, acku ad naf tanfalit-nni teqqreb yer tenyumnayt-nni, i wakken dayen ad isessihel tutlayt i imeyri.

Deg tfelwit ad naf tinyumnayin yettwasuyel s ttawil n tsuqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt.

Uđun	Ađris aybalu	Ađris anican
1	Nous avons pensę que vous pourrez ainsi veiller la disparue. (Sb 12)	Nenna-yas akka ad tizmiređ ad teawzeđ fell-as. (Sb 07)
2	Ces maisons rares et bien dessinęes. (Sb 23)	S kra kan n yexxamen yettwabnan akken yelhan. (Sb 15)
3	J'ai plongę dans la passe.(Sb 27)	Din neggzey ger tezra deg waman. (Sb 19)
4	Mais j'avais de la peine ę me lever. (Sb 43)	Yeweer-iyi ad d-kkreę. (Sb 32)
5	Sa vraie maladie, c'est la vieillesse, et la vieillesse ne se guęrit pas. (Sb 58)	Ađan yuđen s tidet weqjun-is d ticurreft u ticurreft mači d ayen ihellun. (Sb 43)
6	De nous tenir en respect avec le couteau. (Sb 68)	Mazal wehhan-d lmus ęur-nney. (Sb 51)
7	Les vieillards dormaient tassęs sur eux-męmes. (Sb 18)	Imyaren-nni wa yettes yef tayet n wayeđ. (Sb 12)
8	Le tęlęphone en main et il m'a interpellę. (Sb 20)	Yeddem-d tilifun deg ufus-is dya yenna-yid. (Sb 13)

Deg umedy a mezwaru ad anf tanyumnayt-a deg weđris ayablu « *Nous avons pensé que vous pourrez ainsi veiller la disparue.* » (asebter 12), amsuyel yesseqdec tanfalit ur nelli d tanyumnayt deg weđris anican « Nenna-yas akka ad tizmiređ ad teawzeđ fell-as. »

Amsuyel yesmenyef ad yekkes awal « *disparue* » seg tutlayt tafransist, akken ad d-yawwi anamek yelhan yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit. Terna tanfalit « Nenna-yas akka ad tizmiređ ad teawzeđ fell-as. », d tin i yuyen yakan amkan deg tmeslayt tamaziyt-taqbaylit.

Deg umedy a wis sin, ad nnaf tanyumnayt yellan s tutlayt tafransist « *Ces maisons rares et bien dessinées.* » (asebter 23), amsuyel yesseqdec tassuqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt, akken ad d-yawwi anamek-is yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit, imi i d-yenna « S kra kan n yexxamen yettwabnan akken yelha. » (asebter 15). Anda azgen deg tenyumnayt-nni « *bien dessinés* », yessuyel-it-id s tenfalit yettwesqedcen deg tutlayt n tmaziyt-taqbaylit « yettwabnan akken yelhan ».

Amsuyel yemzer ad d-yawwi tanyumnayt yellan deg tefransist, s tenfalit nniden, ad d-yinni « s kra kan n yexxamen-a icebħen ». Akken i yezmer dayen ad tt-id-yawwi s tenyumnayt yakan, ad d-yinni « s kra n yexxamen-a yettwasunyen akken yelhan. ». Ad yesseqdec awal « yettwasunyen », imi anemk-is s tefransist d awal « *dessinés* ».

Deg umedy a wis 3, ad naf tanyumnayt-a « *J'ai plongé dans la passe.* » (asebter 27), amsuyel yesseqdec tassuqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt, imi yessawed yessuyel-itt-id akka « Din neggzey ger tezra deg waman. » (asebter 19). Amsuyel yessuyel-d awal-a « *la passe* », s tenfalit-a « ger tezra deg waman ». Amsuyel yewwi-d anamek isehħan seg weđris ayablu yer weđris anican.

Deg umedy a wis 4, ad naf tanyumnayt-a « *Mais j'avais de la peine à me lever.* » (asebter 43), amsuyel yessuyel-itt-id s tenfalit ur nelli d tanyumnayt « Yewweř-iyi ad d-kkrey. » (asebter 32). Deg-s yekkes awal « *peine* » i yellan deg tenyumnayt s tefransist.

Tanfalit i yesseqdec « Yewweř-iyi ad d-kkrey », d tin yuyen amkan deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit, daye i yeđđan ula d anamek yettwasuyel-d akken iwata.

Akken ad d-yessuyel tanyumnayt-a, deg umedy a wis 6, « *De nous tenir en respect avec le couteau.* » (asebter 68), amsuyel yesseqdec tanfalit-a deg umkan-is « Mazal wehhan-d lmus yur-nney. » (asebter 51). Deg-s yekkes awal-a « *respect* », dayen i yekksen anamek n tyumnayt yellan deg tutlayt tafransist, tuyal d tanfalit kan deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Amsuyel yezmer ad yesseqdec tasuqqilt awal s wawal, ad d-yini « Mazal wehhan-d s leqder lmus ɣur-nney. ». Awal « leqder », anamek-is deg tutlayt tafransist « respect », maca awah yesseqdec abrid-a, ad d-yawi kan tasuqqilt n wawalen, ur d-yettawi ara anemek yelhan, acku deg tmetti anda ittmeslayen tamaziyt-taqbaylit, ulac leqder deg tyita n lmus.

1-4 Abeddel s tenyumnayt-nniđen

Tikwal amsuyel yettaf tinyumnayin deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit i yesean azal n tenyumnayin i yellan deg tutlayt tafransist, s wakka i yessawed ad yesseqdec ttawil n tsuqqilt s tenyumnayt-nniđen. Dayen iy-yeğgan ad naf akken tutlayin-a meqqarabent, terna cudent deg udles.

Ihi deg tfelwit-a ad d-nesgzi kra n tenyumnayin yellan deg uđris aybali d tsuqqilt-nsen s ubeddel s tenyumnayin-nniđen.

Uđtun	Ađris aybalu	Ađris anican
1	J'étais un peu étourdi. (Sb 10)	Lliy eerqent-iyi cwiya. (Sb 06)
2	Tortillant sa moustache blanche. (Sb 13)	Yebren clayem-is i caben. (Sb 08)
3	La nuit s'était épaissie au dessus de la verrière. (Sb 15)	Yeyli-d butellis deffir n lemri deg yiwet n tegnit. (Sb 09)
4	Les lèvres toutes mangés par leur bouche sans dents. (Sb 17)	S kra akken icenfuren yečča uxenfuc mebla tuymas. (Sb 11)
5	Le jour glissait sur la verrière. (Sb 18)	Tafat n wass tkeččem-d s leeqel si lemri n tɣiqan. (Sb 12)
6	Il m'a fait signer un certain membre de pièce. (Sb 20)	Yefka-yid stenyay tameqqunt n lekwayed. (Sb 13)
7	Ses cheveux blancs assez fins [...] ce visage blafard ne frappa. (Sb 22)	Ma d acebbub-is amellal arqiqan [...] temmuqleđ s udem-is awray. (Sb 15)
8	Il commençait a peser sur la terre. (Sb 22)	Ifetɥiwjen-ines bdan la ttazayen ɣef wakal u azyal. (Sb 15)
9	Le soleil débordant qui faisait tressaillir le paysage le rendait inhumain et déprimant. (Sb 23)	Itij izaden yettciriwen tamuyl, tamurt tuyal teħzen u d tamarzagut i wemdan. (Sb 16)
10	Ça tape. (Sb 24)	Yekka-t s aqerru. (Sb 16)
11	Elle s'étaient, se rejoignaient et formaient un vernis d'eu sur ce visage détruit. (Sb 25)	Ttnenint, ttemlilint armi gant tamda n waman ɣef udem-nni-ines wesren. (Sb 17)
12	Il hurlaient et chantaient à pleins	Ttyennin cennun s lqedd ugerjum-nsen. (Sb 23)

	poumons. (Sb 32)	
13	Ils lanđaient des plaisanteries. (Sb 32)	tteggiren-aset kra imeslayen. (Sb 23)
14	Emmanuel riait à perdre haleine. (Sb 35)	Yeđsa Emmanuel armi qrib yemmut. (Sb 26)
15	Il m'a répondu avec une sorte de rage rentrée. (Sb 37)	Yerra-yid s yiwen n zeaf i iqemđen. (Sb 27)
16	Il a parlé avec volubilité. (Sb 50)	Yettmeslay-d s wawalen iferžen. (Sb 37)
17	Un cap somnolent et massif dans l'eau claire. (Sb 62)	Yiwen uyenjuť n wakal yettnuddumen di tlemmast n waman. (Sb 47)
18	Jeté quand il a perdu pied. (Sb 64)	Armi yebda ttymunt waman dya yeymes. (p48)
19	Le petit bruit de l'eau battue nous a suivis. (Sb 64)	Şşutni amectuť n tiyita deg waman yedda-d deffir-nney. (Sb 48)
20	Je devinais son regard par instant entre ses paupières mi-closes. (Sb 72)	Ferzey tikwal tamuylis, ger walen-is qrib imedlen. (Sb 54)
21	La journée n'avancait pas. (Sb 72)	Yeħbes wass. (Sb 54)
22	La lumière a giclé sur l'acier. (Sb 73)	Tafat-is tewwet s uzzal. (Sb 55)
23	Cheveux soigneusement collés. (Sb 77)	Acebbub-is yented si zit. (Sb 58)
24	Le bruits des voix qui rebondissaient contre les grands murs nus de la salle. (Sb 88)	zead n lehdur i d-ttaran leħyuđ iħarfiyen uħanu. (Sb 68)
25	C'est en tous cas l'idée qui venue. (Sb 98)	Nek ħur-i d tikti-yagi i d-yemyin deg allay-iw. (Sb 75)
26	De gros ventilateurs ont commencé de vrombir. (Sb 100)	Sin n yesbuħrayen n trisiti bdan acexxeħ-nsen. (Sb 77)
27	Son air précis et décidé. (p 102)	Tettban-d teqqur u taħdem (Sb 78)
28	C'était la peine qui m'empêchait de voir. (Sb 107)	D leħzen is ddreylen alen-iw. (Sb 28)
29	Et ici son accent s'est plus dur. (Sb 110)	U dagi tbeddel tayect-is, tuyal qerriħet. (Sb 84)

30	D'une voix presque blanche. (Sb 110)	S yiwet n tayect ziden. (Sb 84)
31	D'une voix que j'ai trouvée vraiment émue. (Sb 110)	Yiwet n tayect yesruyen iblađen. (Sb 84)
32	Aggravé du fait qu'on avait affaire à un monstre moral.(Sb 112)	Aqlay zdat yiwen i wumi yeqqur wul. (Sb 86)
33	On avait l'air de traiter cette affaire en dehors de moi. (Sb 115)	Ad tiniđ belli tamesalt-agi tetteddu akka mebla yess-i. (Sb 88)
34	Sous l'aveuglante clarté des faits d'abord. (Sb 116)	Si tama n tafat yesdderyilen n wayen yeđran. (Sb 89)
35	Dans l'eclairage sombre que nous fournira la psychologie de cette criminelle. (Sb 116)	Si tafat taberkant yefren di řruh-agi tazefrant wagi. (Sb 89)
36	Il a rappelé mon insensibilité. (Sb 116)	Yesmekta-d tayarť n wul-iw. (Sb 89)
37	J'étais étourdi de chaleur et d'étonnement. (Sb 120)	Nek iruđ wallay-iw seg wezřal akked lwehma. (Sb 92)
38	La trompette d'un marchand de glace à résonné jusqu'à moi. (Sb 122)	Tewweđ-iyi-d tayect n ujewwaq n win yeznuzayen timcađin n lakřim. (Sb 94)
39	On alu aux jurés une série de questions. (Sb 123)	řran-d s uřiwel yiwen wezrar n iseteqsiyen i yemggaliyen. (Sb 95)
40	Je crois bien que c'était de la considération. (Sb 125)	řur-i iban-iyi-d amzun d leqder.(Sb 96)
41	C'est d'échapper a la mécanique. (Sb 127)	D tarewla si řhemalt. (Sb 97)
42	Je lui trouvais tout de même un air très doux. (Sb 134)	Ufiř deg uđemi-is yiwen akken n wemdan ađninen. (Sb 103)
43	Il parlait d'une voix inquiète et présente. (Sb 136)	Iheddeř s yiwet n tayect iđdaqren akk iđerrřen. (Sb 105)

44	Vous avez un cœur aveugle. (Sb 139)	Ul-ik yedderyel. (Sb 107)
45	Je m'ouvrais pour la première fois à la tendre indifférence du monde. (Sb 142)	Lliy ul-iw i tikkelt tamezwarut i weclae azidan n umađal. (Sb 109)
46	Qu'ils m'accueillent avec des cris de haine. (Sb 142)	Ad iyi-d-qablen s tuyact yeččuren d ayuccu. (Sb 109)

Deg umedya amezwaru ad naf tanyumnayt-a « *J'étais un peu étourdi.* » (asebter 10), amsuyel yesseqdec abrid n ubeddel s tenyumnayt-nniđen i yellan deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit. Anda ibeddel awal « *étourdi* » s tenyumnayt deg weđris anican « Lliy eerqent-iyi cwiya. » (asebter 06), s yes i d-yewwi anamek isehđan.

Deg umedya wis 9, ad naf tanyumnayt-a deg tutlayt , « *Le soleil débordant qui faisait tressaillir le paysage le rendait inhumain et déprimant.* » (asebter 23), imi amsuyel yessuyel-itt-id akka s webrid n ubeddel s tenyumnayt-nniđen i yellan deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Itij izaden yettciriwen tamuyli, tamurt tuyal teđzen u d tamarzagut i wemdan. » (asebter 16). Amsuyel yerna-d tanyumnayt-a deg uđris anican « u d tamarzagut i wemdan. » imi i yulac-itt deg uđris aybalu.

Deg umedya wis 9, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist « *Ça tape.* » (asebter 24), amsuyel yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Yekka-t s aqerru. » (asebter 16). Amsuyel yesseqdec ttawil n tsuqqilt s tenyumnayt-nniđen, anda i d-yewwi tanyumnayt i seqdacen deg tmetti taqbaylit. Amsuyel yewwi-d anamek isehđan akk d tmarna n cbađa n tutlayt i weđris anican.

Deg umedya wis 21, ad naf deg uđris aybalu tanyumnayt-a « *La journée n'avancait pas.* » (asebter 72), deg-s yessemyef ad tt-id-yesuyel s tenyumnayt-nniđen « Yehbes wass. » (asebter 54). Imi ig beddel tanfalit-a « *n'avancait pas* » s wawal « Yehbes », yaş akken maci yiwen unamek i sean. Maca amsuyel yessawed yewwi-d anamek isehđan seg tutlyat n tefransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Deg umedya wis 23, ad naf deg uđris aybalu tanyumnayt-a « *Cheveux soigneusement collés.* » (asebter 77), ma deg uđris anican ad naf tanyumnayt-a « *Acebbub-is yented si zit.* » (asebter 58). Amsuyel yeđfer tasuqqilt s tenyumnayt-nniđen , anda i ibeddel awal

« *soigneusement* » s « yentēd si zit ». Maca amsuyel yessawēđ yewwid anamek isehħan seg tutlayt tefransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit. Terna yerna-d cbaħa i weđris anican.

Tanyumnayt-a « *D'une voix presque blanche.* » (asebter 110), i yellan deg umedya wis 30, amsuyel yesseqdec tassuqilt n ubeddel s tenyumnayt-nniđen, « S yiwet n tayect ziden. » (asebter 84). Amsuyel ibeddel awal « *blanche* », imi anamek-is deg tutlayt n tmaziyt-taqbaylit d « amellal », s wawal « ziden ».

Tanyumnayt-a « S yiwet n tayect ziden. », d tin yeyen amkan deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit, dayen i yeğġan ad d-yawwi anamek isehħan seg tutlayt tefransist.

Deg umesya wis 36, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist « *Il a rappelé mon insensibilité.* » (asebter 116), amsuyel yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Yesmekta-d tayart n wul-iw. » (asebter 89). Deg-s yesseqdex ttawil n tsuqqilt s ubeddel n tenyumnayt-nniđen. Amsuyel yessawēđ i beddel awal yellan deg weđris aybalu « *insensibilité* », s tenfalit yer weđris anican « tayart n wul-iw ». Anda i yebya ad d-yini akken ur yeshuldu ara i wayen yeđran. Amsuyel yewwi-d anamek isehħan yer weđris anican.

Deg umedya wis 37, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist , « *J'étais étourdi de chaleur et d'étonnement.* » (asebter 120), amsuyel yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Nek iruħ wallay-iw seg wezyal akked lwehma. » (asebter 92). Amsuyel yesseqdec ttawil n tsuqqilt n ubeddel n tenyumnayt-nnien, imi yessawēđ yerna-d tanyumnayt-a deg uđris anican « Nek iruħ wallay-iw », ur nelli deg weđris aybalu, imi anamek-is s tefransist « *mon cerveau est parti* », maca tenfalit-a s tefransist ur tessei ara anmek. Amsuyel yessawēđ yewwi-d anamek isehħan seg uđris aybalu yer weđris anican .

Deg umedya wis 41, ad naf tanyumnayt-a deg weđris aybalu, « *C'est d'échapper a la mécanique.* » (asebter 127), ma deg weđris anican ad naf tanyumnayt-a, « D tarewla si themmalt. » (asebter 97). Amsuyel yessawēđ yessuyel-d tanyumnayt seg tefransist yer tmaziyt-taqbaylit s tsuqqilt n ubeddel s tenyumnayt-nniđen. Deg-s ibeddel awal « *mécanique* » s wawal « tahemmalt », yaas akken maci yiwen unamek isean, maca yessawēđ imi i d-yewwi anamek isehħan gar snat-a n tutlayin yemgaraden s tenyumnayt-nniđen.

Deg umedya wis 42, ad naf tanyumnayt-a i yellan s tutlayt n tefransist « *Je lui trouvais tout de même un air très doux.* » (asebter 134), amsuyel yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Ufiy deg uđemi-is yiwen akken n wemdan aħninen. » (asebter103). Deg-s yesseqdec ttawil n tsuqqilt ubeddel ne tenyumnayt deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit. Imi ibeddel

tenfalit-a yellan s deg uđris ayablu « *un air très doux* », s tenyumnayt-a yellan deg uđris anican « wemdan ađninen », imi anamek-is deg tutlayt n tefransist « *un homme doux* » .amsuyel yessawed yewwi-d anamek isehđan seg weđris aybalu yer weđris anican s tenyumnayt i s-yerna.

Deg umedya wis 44, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist « *Vous avez un cœur aveugle.* » (asebter 139) amsuyel yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt taqbaylit « Ul-ik yedderyel. » (asebter 107). Anda amsuyel yesseqdec deg uđris anican awal « yedderyel » deg imkan n wawal-a « *aveugle* » i yellan deg uđris aybalu. Amsuyel yewwi-d anamek isehđan, anda yebya ad d-yini akken ul-is ur isekked ara ayen yelhan , ur yettaddam ara lešlah-is.

1-5 Tukksa

Tasuqqilt n tenyumnayin maci d ayen isahlen, s waka ad naf atas n tsuddas i yellan.Gar tsuddas-a ad naf tukksa n tenyumnayt i yellan deg uđris aybalu, anda amsuyel ur tt-id-yessuyul ara.

Deg tfelwit-a ad naf kra n tenyumnayin yellan deg weđris aybalu, maca amsuyel yesmenyif ad tent-ikkas, ur tent-id-yessuyel ara yer weđris anican.

Uđtun	Ađris aybalu	Ađris anican
1	Raymond a changé sans visage. (Sb 47)	-----
2	On avait des prises de bec. (Sb 57)	-----
3	J'ai secoué la sueur et le soleil. (Sb 74)	-----
4	Me réduire a zéro. (Sb 121)	-----

Deg umedya amezwaru, ad naf tanyumnayt yesseqdec umyaru deg tutlayt tafransist, « *Raymond a changé sans visage.* » (asebter 47). Amsuyel yekkes tanyumnayt-a, yas akken tesea azal deg weđris aybalu, bla ma yessuyel-itt-id s tenfalit-nniđen, ney s tenyumnayt-nniđen.

Amsuyel yemzer ad tt-id-yessuyel s tenyumnayt yellan deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit. Deg-s ad d-yini « Ramyond i beddel wudem-is ». Amsuyel ur d-yewwi ara ad yekkes tanyumnayt-a, acku akken tesa azal deg weđris aybalu, i yezmer ad tesa azal deg weđris anican.

Deg umedya wis 2, « *On avait des prises de bec.* » (asebter 57), amsuyel yekkes tanyumnayt-a deg uđris anican. Anamek n tenyumnayt-a deg uđris aybalu, d amenyi.

Maca ęas akken ur tesa ara azal, amsuyel ur d yewwi ara ad tikes, acku yal awal, ney yal tenfalit yellan, ad naf teccud ęer usegzi n weđris.

Deg umedya wis 3, ad naf tanyumnayt-a i yellan deg weđris aybalu « *J'ai secoué la sueur et le soleil.* » (asebter 74), amsuyel ur yessaweđara ad tt-id-yessiyel, acku yesseqdec abrid n tuksa n tenyumnayt. Amsuyel ur yessaweđ ara ad as-d-yefk anamek-is deg tutlayt tanicat, ney ur s-yefki ara azal am tenyumnyin-nniđen. Maca ęas akken ur tesa ara azal, ilaq ad tt-id-yessuyel.

Deg umedya wis 4, ad naf tanyumnayt-a yellan deg tutlayt n tefransist « *Me réduire a zéro.* » (asebter 121), amsuyel yeđfer abrid n tuksa n tenyumnayt, imi ur yessaweđ ara ad tt-id-yessuyel ęer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit nezmer ad d-naf anamek n tenyumnayt-nni yellan deg tutlayt n tefransist, wa ad nesseqdec tanfalit-a « *Yerra-yi ęer wulac.* »

1-6 Tukksa n weđric

Gar tsudas n tsuqqilt n tenyumnayt, ad naf abrid n tuksa n weđric. Amsuyel akken ad yessaweđ ad d-yessuyel kra n tenyumnayin seg tutlayt taybalut ęer tutlayt tanicant, yesmenyik ad yekkes kra wawalen, ney ad yekkes tanfalit s timan-is.

Ihi deg tfelwit ad neffek kra n tenyumnayin i yettwasuylen s tukksa n weđric, seg tutlayt tafransist ęer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Uđtun	Ađris aybalu	Ađris anican
1	Le soir était tombé brusquement. (Sb 15)	Yeyli-d yid. (Sb 09)
2	Ils glissaient en silence dans cette	U kečmen di tafat-agi yesderyilen. (Sb 10)

	lumière aveuglante. (Sb 16)	
3	Le menton sur le dos de ses mains agrippées a la canne. (Sb 18)	Ayesmar-is yef ifasen-is, ickaneđden yef tækkazt-is. (Sb 12)
4	La même compagne lumineuse gorgée de soleil. (Sb 24)	Zzin-ađ-d lexlawi yettefđiđen yeččuren d itij. (Sb 16)
5	Ils paraissaient fatigués et songeurs. (Sb 32)	Ttbanen-d zżayit. (Sb 23)
6	On devinait ses seins durs et le brun du soleil lui faisait un visage de fleur. (Sb 45)	Tefsa am tfirest, itij ađmayan yefka-yas udem n tjeđđiget. (Sb 33)
7	Une petite femme ronde et gentille. (Sb 63)	Yiwet akken n tmeđđut ibernen. (Sb 47)
8	J'ai attendu la brûlure du soleil gagnait mes joues et j'ai senti des gouttes de sueur s'amasser dans mes sourcils. (Sb 73)	Tiryi n yiđij tewweđ-d yer teddmujin-iw ĥulfay i tidi tennejmae yef timi-w. (Sb 54)
9	D'une voix toute changée, presque tremblante. (Sb 82)	S yiwet n tayect yettergigin cwiđ. (Sb 61)
10	Il y a eu un moment de silence assez long. (Sb 120)	Tres-d ddeqs n tsusmi. (Sb 92)
11	La lumière naiss sur la vitre du ciel. (Sb 131)	Tafat di lemri n igenni. (Sb 101)
12	L'aumônier m'a regardé avec une sorte de tristesse. (Sb 138)	Imuqel-iyi-d wembrad-nni s yiwen akken n leĥzen. (Sb 106)

Deg umedya wis 2, ad naf tanyumnayt-a yellan deg weđris n tefransist « *Ils glissaient en silence dans cette lumière aveuglante.* » (asebter 16), amsuyel yessaweđ yessuyel-itt-id imi yekkes ađric deg-s « U kečmen di tafat-agi yesderyilen. » (asebter 10). Deg-s yekkes awal s tefransist « *silence* » imi anamek-is s tmaziyt-taqbaylit « *tasusmi* ». Ỳas akken yekkes ađric deg usuyel n tenyumnayt-a deg weđris anican, maca anamek yeqqim akken yella deg weđris aybalu.

Deg umedya wis 3, ad naf tanyumnayt-a deg weđris n tefransist « *Le menton sur le dos de ses mains agrippées a la canne.* » (asebter 18), amsuyel yesseqdec abrid n tukksa n weđric akken ad tt-id-yessuyel, imi yessaweđ yewwi-d anamek-is akka « *Ayesmar-is yef ifasen-is, ickaneđden yef tækkazt-is.* » (asebter 12). Deg-s amsuyel yekkes awal yellan s tefransist « *le dos* », ur yessaweđ ara ad tid-yessuyel, Ỳas akken yesea anamek s tutlayt tamaziyt-

taqbaylit « uraw ». maca ƣas akken awal-a ur tid-yessuƣel ara ,amsuƣel yessaweđ yewwi-d anamek n tenƣumnayt seg weđris aƣbalu ƣer weđris anican.

Deg umedya wis 5, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist « Ils paraissaient fatigués et songeurs. » (asebter 32), amsuƣel yessuƣel-itt-id s tsuqqilt n tuksa n weđric ƣer tutlayt tamaziƣt-taqbaylit « Ttbanen-d zƣayit. » (asebter 23). Amsuƣel yekkes awal « *fatigués* », imi anamek-is deg tmaziƣt-taqbaylit « aƣyan ». Amsuƣel yessruđanamek n tenƣumnayt yellan deg deg tutlayt taƣbalut. Ilaq ad yesseqdec tassuqilt awal s wawal, ad d-yini deg tutlayt tanicant akka « Ttbanen-d aƣyan terna zƣayit. »

Deg umedya wis 7, ad naf deg weđris aƣbalu tanyumnayt-a « *Une petite femme ronde et gentille.* » (asebter 63), amsuƣel yessuƣel-itt-id s tsuqqilt n tukksa n weđric ƣer weđris anican « Yiwet akken n tmeđtut ibernen. » (asebter 47). Amsuƣel yekkes awal-a deg tutlayt tafransist « *gentille* », imi anamek-is deg tutlayt tamaziƣt-taqbaylit d « tukyist ». Amsuƣel ur d-yewwi ara akk anamek yellan deg uđris aƣbalu ƣer weđris anican.

Deg umesya wis 9, ad naf tanyumnayt-a « *D'une voix toute changée, presque tremblante.* » (asebter 82), amsuƣel yesseqdec tasuqqilt n tukksa n weđric imi yessaweđ yessuƣel-itt-id akka « S yiwet n tayect yettergigin cwit. » (asebter 61). Amsuƣel yekkes tanfalit-a « *toute changée* », imi anamek-is deg tutlayt taqbaylit-tamaziƣt « tbeddel akk ». Amsuƣel yemzer ad d-yessuƣel tanyumnayt akken tella yakan, acku ibeddel unamek-is s tsuqqilt n tukksa n weđric.

Deg umedya wis 11, ad naf tanyumnayt-a yellan deg uđris aƣbalu « *La lumière naiss sur la vitre du ciel.* », (asebter 131), amsuƣel yesseqdec ttawil n tsuqqilt s tukksa n weđric, imi yessaweđ yessuƣel-itt-id akka ƣer weđris anican « Tafat di lemri n igenni. » (asebter 101). Amsuƣel yekkes awal yellan deg tutlayt n tefransist « *naiss* », imi anamek-is deg tutlayt tamaziƣt-taqbaylit « tlul-d ». Amsuƣel ur d-yewwi ara anamek isehđan imi yesseqdec ttawil-a n usuƣel

Deg umedya wis 12, ad naf tanyumnayt-a yella,n s tutlayt n tefransist « *L'aumônier m'a regardé avec une sorte de tristesse.* » (asebter 138), amsuƣel yessuƣel-itt-id s tukksa n weđric ƣer tutlayt tamaziƣt-taqbaylit, « Imuƣel-iyi-d wembrad-nni s yiwen akken n leđzen. » (asebter 106). Amsuƣel yekkes tenfalit-a yellan deg uđris aƣbalu « *une sorte* », ur tt-id-yessuƣel ara ƣer weđris anican. Imi anamek-is deg uđris anican « s tufƣa ». Amsuƣel

yesseqdec ttawil-a n tsuqqilt s tukksa n weħric akken ad d-yessuyel tanyumnayt-a, acku akka i d-yewwi anamek isehħan.

1-7 Tanyumnayt-nni s usegzi-ynes

Ttawil n tsuqqilt n tenyumnayt d usegzi-ynes, d abrid yettawin yer usegzi n tenyumnayt mi ara d-ttwasuyel yer weđris anican. Ayweq i d-yessumel umsuyel tanyumnayt seg tutlayt yer tayed, yessegzay-itt-id akken ad tt-yefhem imyri, d wakken ad d-yawi anamek isehħan.

Deg tfelwit-a ad nebder tanyumnayin s tefransist, d ttawil i yessegdec umsuyel akken ad tent-id-yessuyel.

Uttun	Ađris aybalu	Ađris anican
1	J'ai été aveuglé par l'éclaboussement soudain de la lumière. (Sb 15)	Dya testulles-iyi tafat-is i tid-yewten s allen. (Sb 09)
2	Le ciel était déjà plein de soleil. (Sb 22)	Yufa-d lħal itij yeččur igenni d tafat. (Sb 15)
3	La nuit d'été couler sur nos corps bruns. (Sb 46)	Ĥemley mara ĥalfuy i yiđ unebdu yeslufuy i tfekkiwin-nney tixemriyin. (Sb 34)
4	Des yeux brillants dans une petite figure de pomme. (Sb 55)	Tesea kra n wallen ittemcbeřriqen, inetđen deg yiwen wudem mečtuħen annect n tteffaħt. (Sb 42)
5	Ce soleil sur ma tête nue. (Sb 67)	Yitiđ yekkatén yer uqerruy-iw aħerfi. (Sb 50)
6	Le sable surchauffé. (Sb 67)	Ijdi yeħman yettban-iyi-id amzun yuyal d azeggay. (Sb 50)
7	Une plage vibrante de soleil se pressait derrière moi. (Sb 73)	Yiwet n teftist yezzifen, yessenququl yitiđ, teħres-iyi-d si zdeffir. (Sb 54)
8	A-t-il ajouté en élèvent la voix. (Sb 119)	I d-yerna deg awal-is, s yiwet n tayect elayen. (Sb 91)
9	Je devinais la douceur du soir. (Sb 123)	εeqley-d laħnana d tiżet n tmeddit. (Sb 94)
10	Des odeurs de nuit, de terre et de sel rafraîchissaient mes tempes. (Sb 141)	Rriħa n yiđ d wakal akked lemleħ sbbuħran i tiwwura uqerruy-iw. (Sb 109)

Amsuđel yesseqdec ttawil n tsuqqilt s tenyumnayt d usegzi-ynes, deg umedy-a amezwru, imi deg weđris aybalu ad naf tanyumnayt-a « *J'ai été aveuglé par l'éclaboussement soudain de la lumière.* » (asebter 15), yessaweđ yessuđel-itt-id akka , « Dya testulles-iyi tafat-is i tid-yewten s allen. » (asebter 09). Amsuđel yernna-d tanyumnayt-a deg weđris anican, « i tid-yewten s allen. », yaş akken ulac-itt deg uđris aybalu. Amsuđel yewwi-d anamek isehhan seg tutlayt tafransist yer tutlayt taqbaylit, akk yerna-d cbađa n tutlayt i weđris anican s tenfalit n tenyumnayt-a.

Deg umedy-a wis sin ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist, « *Le ciel était déjà plein de soleil.* » (asebter 22), amuđel yesseqdec ttawil n tsuqqilt n tenyumnayt-nni d usegzi-ynes akken ad tt-id-yessuđel akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Yufa-d lhal itij yeččur igenni d tafat. » (asebter 15). Ladya, amsuđel yerna-d awal-a « tafat » deg yessaweđ yessegza-d s wacu yeččur igenni deg uđris anican. Amsuđel yewwi-d anamek isehhan seg weđris aybalu yer weđris anica.

Deg umedy-a wis 3, ad naf tanyumnayt-a deg uđris anican « *La nuit d'été couler sur nos corps bruns.* » (asebter 46), amuđel yesseqdec ttawil n tsuqqilt n tenyumnayt-nni d usegzi-ynes akken ad tt-id-yessuđel akka yer weđris aybalu « Hemley mara halfuy i yid unebdu yeslufuy i tfekkiwin-nney tixemriyin. » (asebter 34). Deg umedy-a amsuđel yerna-d awal « hemley » deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit, imi anamek-is s tutlayt tafransist « *j'aime* », u dayen yerna-d awal-a « yeslufuy », yeseqza-d deg-s amek yeshulfu i yid yef tfekkiwin-is, yaş akken awalen-a ulac-iten deg weđris aybalu. Amsuđel yessaweđ yewwi-d anamek isehhan n tenyumnayt yellan deg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit, s tsuqqilt n tenyumnayt-nni d usegzi-ines.

Tanyumnayt-a s tutlayt tafransist « *Des yeux brillants dans une petite figure de pomme.* » (asebter 55) yellan deg umedy-a wis 4, amsuđel amuđel yesseqdec ttawil n tsuqqilt n tenyumnayt-nni d usegzi-ynes akken ad tt-id-yessuđel akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Tesea kra n wallen ittemberriqen, inetden deg yiwen wudem mectuhen annect n tteffaht. » (asebter 42). Amsuđel yesseqza-d tanyumnayt-a s tmenra n tenfalit-a « yiwen wudem mectuhen ». Amsuđel yewwi-d anamek isehhan s ttawil-a n usegzi.

Deg umedy-a wis 4, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist « *Ce soleil sur ma tête nue.* » (asebter 67), imi amsuđel yesseqdec abrid n tsuqqilt n tenyumnayt d usegzi-ines, imi

yessawed yessuyel-itt-id akka « Yiđij yekkatén yer uqerruy-iw aherfi. » (asebter 50). Amsuyel yerna-d awal-a « yekkatén » deg uđris anican, s yes, i d-yewwi anamek isehđan n tenyumnayt-nni.

Deg umedya wis 5, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist « *Le sable surchauffé.* » (asebter 67), amsuyel yesseqdec abrid n tsuqqilt n tenyumnayt d usegzi-ines, imi yessawed yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Iđdi yehman yettban-iyi-id amzun yuđal d azeggay. » (asebter 50). Amsuyel yessegza-d tanyumnayt-nni deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit s tmenra n tenfalit-a n userwes « yettban-iyi-id amzun yuđal d azeggay. ». Yebya ad d-yini akken iđij yuđal s yini* azeggay. Amsuyel yessawed yewwi-d anamek isehđan s tsuqqilt n tenyumnayt d usegzi-ines, terna yerna-d cbađa i tutlayt s userwes i yesseqdec.

Deg umedya wis 7, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransist « *Une plage vibrante de soleil se pressait derrière moi.* » (asebter 73), amsuyel yesseqdec abrid n tsuqqilt n tenyumnayt d usegzi-ines, imi yessawed yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Yiwet n teftist yezzifen, yessenququl yitij, teđres-iyi-d si zdeffir. » (asebter 54). Amsuyel yessuyel-d tanyumnayt yer weđris anican s tmenra n wawal-a « yezzifen », s yes i yessawed yessegzi-d liđala n teftist. Amsuyel yessawed yewwi-d anamek isehđan seg tutlayt n tefransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Deg umedya wis 8, ad naf tanyumnayt-a deg tutlayt tafransist « *A-t-il ajouté en élèvent la voix.* » (asebter 119), amsuyel yesseqdec abrid n tsuqqilt n tenyumnayt d usegzi-ines, imi yessawed yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « I d-yerna deg awal-is, s yiwet n tayect elayen. » (asebter 91). Amsuyel yessawed yerna-d tenfalit-a « I d-yerna deg awal-is », yessegzi-d bli tbeddel tayect-is imi i d-yerna awal. Amsuyel yewwi-d anamek isehđan n tenyumnayt yellan deg uđris aybalu, yer weđris anican.

Deg umedya 9, ad naf tanyumnayt-a s tefransist « *Je devinais la douceur du soir.* » (asebter 123), amsuyel yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « eeqley-d lađnana d tizet n tmeddit. » (asebter 94), imi yesseqdec ttawil n tsuqqilt s tenyumnayt d usegzi-ynes. Dđa yerna-d tenfalit-a deg uđris anican « d tizet n tmeddit », imi nettat ulac-itt deg uđris aybalu.

Deg-s yebya ad d-yini akken iħulfa i tmeddit yelhan d tin yesean lbenna i tudert. Amsuyel yewwid anamek isehħan seg weđris aybalu yer weđris anican, akk yerna-yas-d cbaħa n tutlayt.

Deg umedya aneggaru, ad naf tanyumnayt-a deg tutlayt tefransist « *Des odeurs de nuit, de terre et de sel rafraîchissaient mes tempes.* » (asebter 141), imi amsuyel yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Rriħa n yiđ d wakal akked lemleħ sbbuħran i tiwwura uqqueruy-iw. » (asebter 109). Amsuyel yesseqdec ttawil n tenyumnayt s usegzi-ynes, imi i d-yerna tenfalit-a « tiwwura uqqueruy-iw », deg-s yessegza-d awal « *tempes* » u yebya ad d-yini « tawenza, tamxixt ... ». Amsuyel yewwi-d anamek isehħan deg tutlayt taynalut yer tutlayt tanicant.

1-8 Asinef

Akken yebyu yesseqdec umsuysel ttawilat n tsuqqilt n tenyumnayin seg tutlayt taybalut (tafransist) yer tutlayt tanicant (tamaziyt-taqbaylit), maca tikwal ur d-yettawi ara akk anamek i yesean azal.

Deg teşleđ i nexdem nufa kra n tenyumnayin i yessuyel s ttawil n usinef, d tid ara d-nebder deg tfelwit-a.

Uđun	Ađris aybalu	Ađris anican
1	Le chien a gémi sourdement. (Sb 44)	Sliy i yizzif iqebren n weqjun-is. (Sb 32)
2	Cet homme n'a paru ému de abominable forfait. (Sb 118)	Iyađ-it lħal seg wemxix yexdem. (Sb 90)
3	Il était très volubile. (Sb 124)	Yella yeħsaqer cwit. (Sb 95)
4	Je prenais toujours la plus mauvaise supposition. (Sb 132)	Qqarey-as ur d-qbilen ara taruži n cree-nni. (Sb 102)

Deg umedyā amezwaru, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt tafransit « *Le chien a gēmi sourdement.* » (asebter 44), tettwasuyel-d akka « Sliy i yizzif iqebren n weqjun-is. » (asebter 32). Amsuyel ur d-yewwi ara akk anamek n tenyumnayt-nni, yessruḥ-as akk azal i tesa. Ladyā imi yesseqdec awal-a ur nettwafham ara « yizzif », deg weđris anican. Maca yezmer ad tt-id-yessuyel s tsuqqilt awal s wawal, ad d-yini « aqjun yettwaqraḥ s tsusmi », akken ad d-yawi anamek iqerben yer weđris aybalu.

Deg umedyā wis 2, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt n tefransist « *Cet homme n'a paru ému de abominable forfait.* » (asebter 118), amsuyel yessumel-itt-id akka « Iyađ-it lḥal seg wemxix yexdem. » (asebter 90), imi yeđfeḥ abrid n tsuqqilt s usinef, maca yessruḥ-as akk anamek-is.

Deg umedyā wis 3, ad naf tanyumnayt-a deg uđris aybalu « *Il était très volubile.* » (asebter 124), amsuyel yessuyel-itt-id akka yer weđris anican « Yella yeḥsaqer cwit. » (asebter 95). Amsuyel ur d-yewwi ara akk anamek n tenyumnayt-nni. imi i yesseqdec awal-a « yeḥsaqer », d awal ur nettwaseqdec ara deg tutlayt tamaziyt-taqbaylit. Amsuyel yemer ad yesseqdec tanfalit-a tukrift yellan deg yidles n tmurt n leqbayel « yeččur d awal », akken dayen i yezmer ad tt-id-yessuyel s tenfalit ur nelli d tanyumnayt, wa ad d-yini « yettmeslay aṭas ».

Deg umedyā wis aneggaru, ad naf tanyumnayt-a s tutlayt n tefransist « *Je prenais toujours la plus mauvaise supposition.* » (asebter 132), amsuyel yessuyel-itt-id akka yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit « Qqarey-as ur d-qbilen ara taruži n cree-nni. » (asebter 102). Amsuyel yesseqdec asinef, maca ur d-yewwi ara akk anamek yelhan. Amsuyel yezmer ad tt-id-yessumel s ttawil n ubeddel s tenyumnayt-nniđen yer weđris anica, wa ad d-yini akka « dima ttabaey yir abrid », akken ad d-yawi anamek iqerben yer weđris aybalu.

Di taggara ad naf amsuyel ur yesseqdec ara ttawil n tsuqqilt n tmerna n tenyumnayt, acku tinfalyin ur nelli d tinyumnayin deg uđris aybalu, yessuyel-tent-id akk s tenfalyin tiḥarefyin yer uđris anican.

2- Amsezwen n tenyumnayin

Deg tesleđt nessawed nekkes-d azal n 155 n tenyumnayin deg uđris ayablu, d wazal n 151 n tenyumnayin deg uđris anican, ma d amsedfer n wamek i tent-yessemres yella-d akka :

- 1- Tasuqqilt awal s wawal, llant 63 n tenyumnayi, azal n 40,64 % .
- 2- Abeddel s tenyumnayt-nniđen, llan 46 n tenyumnayin, azal n 29.67 %
- 3- Tuksa n weđric, llant 12 n tenyumnayin, azal n 7.74 %.
- 4- Tanyumnayt d usegzi-y nes, llant 10 n tenyumnayin, azal n 6.45 %.
- 5- Aserwes, llant 8 n tenyumnayin, azal n 5.16 % .
- 6- Tasuqqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt, llant 8 n tenyumnayin, azal n 5.16 % .
- 7- Tuksa, llant 4 n tenyumnayin, azal n 2.58 %.
- 8- . Asinef, llant 4 n tenyumnayin, azal n 2.58 %.
- 9- Timerna n tenyumnayt, ur yesseqdec ara akk ttawil-a, azal n 0 %.

3- Iwenniten yef umsezwer n tenyumnayin

Seld tasleđt n tenyumnayin yellan, nufa-d akken tella lemgarda tameqqrant gar ttawilat n tsuqqilt n tenyumnayin i yesseqdec *Ait Kaci, M.A.* seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Di tazwara, amsuyel yesseqdec s wađas ttawil n usuyel n tenyumnayt s ubrid awal s wawal, imi yessuyel-d 63 n tenyumnayin azal n 40.64 %. Amsuyel yessewed yewwi-d anamek n tenyumnayin-a seg weđris aybalu yer weđris anican. Deg ttawil-a yessrmres iřetđalen akken ad yessiwed inzan i ymeyri.

Deg umkan wis sin ad naf tasuqqilt n ubeddel s tenyumnayt-nniđen, tetđafar-d s usuyel n 46 n tenyumnayin, azal n 29.67 %. Amsuyel yesseqdec ttawil-a acku ur yessawed ara ad yessuyel kra n tenyumnayin-a s ttawil-at-nniđen, u dayen s ubeddel n tenyumnayt kan i yezmer ad iseddi anamek seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit. Dayen iy-yeđđan ad naf akken idles n tutlayin-a yella acu i tent-icerken, ama deg awalen, ama deg leewayed n tmetti-nsent.

Tasuqqilt s tuksa n weđric tetđef amkan wis krađ, s usuyel n 12 n tenyumnayin, azal n 7.74 %. Amsuyel yesseqdec ttawil acku llant tenyumnayin uđdajent ala aseđdi n unamek agejdan seg tutlayt yer tayed. Amsuyel ur yezmir ara ad tt-id-yessuyel akkit, ney s awal s wawal.

Deg umkan wis 4, ad naf ttawil n tsuqqilt s tenyumnayt d usegzi-ynes, llant 10 n tenyumnayin, azal n 6.45 %, amsuđel yewwi-d kran tenyumnayin s ttawil-a akken ad d-isæddi anamek-nsent, u dayen akken imeyri ad as-yeshil akken ad yesgzi ađris.

Ttawil n tsuqqilt s usarwes, llant 8 n tenyumnayin, azal n 5.16 % , amsuđel yewwi-d kran tenmulnayin seg uđris aybalu yer weđris anican s timerna n iferdas n userwes. Acku aserwes yeqqreb s wađas yer tenyumnayt.

Tasuqqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt, llant 8 n tenyumnayin, azal n 5.16 %, amsuđel yesseqdec ttawil-a acku llant tenfalyin deg uđris anican seant anamek kter n tenyumnayin yellan deg uđris aybalu.

Yer taggara ad naf amsuđel yesseqdec drus mađi ttawil n tuksa n weđric akk d ttawil n usinef, imi llant yessuđel-d 8 tenyumnayin, azal n 5,16 %. Deg tsuqqilt n tuksa ad naf 4 n tenyumnayi azal n 2,58 %, imi amsuđel ur yessawed ara ad d-yessul tinyumnayin yellan deg uđris aybalu yer weđris anican. Ma deg tsuqqilt n usinef ad naf dayen 4 n tenyumnayin azal 2,56 %, imi amsuđel ur yessawed ara ad d-yawi anamek n tenyumnayt isehđan seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Ihi, deg ixef nessawed nekkes-d akk tinyumnayi yellan deg wengal aybalu n *Albert, C.* « *L'étranger* » i yellan tutlayt tafransist, akk d tenyumnayi i yellan deg wengal anican i d-yessuđel *Ait Kaci, M.A.* « *Aberrani* », yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit. *Ait Kaci, M.A.* yesseqdec akk ttawilat n usuđel, maca ur yesseqdec ara ttawil n tsuqqilt n tmerna n tenyumnayt. Acku tenfalit teđrift yellan deg uđris aybalu, yessuđel-itt-id s tenfalit teđrift yer weđris anican.

Tazrawt-a yesean azwel « *Tasleḍt n tsuqqilt n tenyumnayin deg ungal n Mohamed Arab Ait Kaci « Aberrani »* », tettekki deg wanar n tsekla tamaziyt, akked deg tayult n tsensuyelt tmaziyt-taqbaylit. Iswi n tezrawt-a d abdar n ttawilat i yesseqdec *Ait Kaci. M.A.* , iwakken ad d-yessuyel tinyumnayin yella s tutlayt tafransist deg ungal « *L'étranger* » n *Albert, C.*, yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit deg ungal « *Aberrani* ». Akken i d-nenna yakkan deg tezrawt-a, asuyel n tenyumnayin maci d leqdic isehlen, acku tanyumnayt tettawi-d kra n wayen yellan d idles.

Seld tazrawt n usagem i yesean azal n 155 n tenyumnayin, nufa-d dakken deg leqdic n usuyel n wengal *Alber. C. « L'étranger »*, *Ait Kaci, M.A* , yessemres kra n ttawilat n usyel, gara-asen : tasuqqilt awal s wawal . aserwes ,tasuqqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt, abeddel s tenyumnayt-nniḍen , tukksa, tukksa n weḥric, timerna n tenyumnayt, tanyumnayt-nni yakkan d usegzi-ynes akked d usinef. Imi nebḍa tinyumnayin-a yef ttawilat n tsuqqilt-nsent, nufa-d azal n usemres-nsent yella-d akka :

- 1- Tasuqqilt awal s wawal, llant 63 n tenyumnayi, azal n 40,64 % .
- 2- Abeddel s tenyumnayt-nniḍen, llan 46 n tenyumnayin, azal n 29.67 %
- 3- Tukksa n weḥric, llant 12 n tenyumnayin, azal n 7.74 %.
- 4- Tanyumnayt d usegzi-ynes, llant 10 n tenyumnayin, azal n 6.45 %.
- 5- Aserwes, llant 8 n tenyumnayin, azal n 5.16 % .
- 6- Tasuqqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt, llant 8 n tenyumnayin, azal n 5.16 % .
- 7- Tukksa, llant 4 n tenyumnayin, azal n 2.58 %.
- 8- . Asinef, llant 4 n tenyumnayin, azal n 2.58 %.
- 9- Timerna n tenyumnayt, ur yesseqdec ara akk ttawil-a, azal n 0 %.

Amsuyel yesseqdec s waṭas sin n ttawilat n tsuqqilt n tenyumanyin, tasuqqilt awal s wawal, akk d ubeddel s tenyumnayt-nniḍen, imi i ṭfent amkan amezwaru s wazal n 73,13 % . Ma d ttawilat n tsuqqilt ur iseqdec ara s waṭas ad naf ttawil n tsuqqilt n tenyumnayt s tukksa, akk d ttawil n tsuqqilt n tenyumnayt s usinef, imi i ṭfent imukan ineggura akk d drus n useqdec-nsent, s wazal n 5,16 %.

Ma d ttawil n tsuqqilt n tenyumnayt s tmerna n tenyumnayt, ur yesei ara akk amkan gar ttawilat i d-nebder. Amsuyel ur yessemres ara timerna n tenyumnayin deg wungal i d-yerra yer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Segmi i nekfa amahil-a, iban-aɣ-d d akken tasuqqilt n yeɖrisen n tsekla mačči dayen isahlen, tasuqqilt tuɥwaj aṭas n ttawilat utlayanen. Ʋef waya iban-aɣ-d ass-a, belli tutlayt n tmaziyt-taqbaylit tuɥwaj aṭas n leqdicat neɣ yimahilen deg taɣult-a n rsensuyelt.

Deg tutlayt n tmaziyt-taqbaylit, tanfalit tukrift d tenyumnayt seant ayen i tent-icudden, ama deg unamek ama deg cbaḥa umeslay. Maca tanyumnayt d awal kan, deg yiwen wawal i yettezzi unamek, ma d tanfalit tukrift, mačči d yiwen n wawal kan, d agrawen n wawalen, ullama yella yiwen n wawal d agejdan. Ula d iberdan n tsuqqilt-nsent meggaraden seg tutlayt taberṛanit ɣer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Ʋef waya yezmer ad yili leqdic ara d-yawwin ɣef tsuqqilt n tenfaliyin tukrifin, d wanwa n ttawilat ara ad nseqdec akken ad tent-id-nessuyel seg tutlayin tiberṛaniyin ɣer tutlayt tamaziyt-taqbaylit.

Idlisen

- AIT KACI, M,A, (2013) *Aberṛani* , - Tasuqqilt n wungal *L'étranger* n Camus, A. Editions Internet, www.ayamun.com.
- CAMUS, A. (1942), *L'étranger* , Réédition TALANTIKIT Bejaia. (2007)

Idlisen n tezri

- GUIDERE, M. (2008), *Introduction à la traductologie*, Bruxelles, Groupe De Boeck s.a.
- JEAN-RENÉ, L, (1979), *Traduction : Théorie pour la traduction*, Payat, Paris.
- MESCHONIC, H. (1973), *Pour la poétique II. Epistémologie de l'écriture poétique de la traduction*, Ed Gallimard, Paris.
- MOUNIN, G. (1963), *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris.

Imawalen d yisegzawalen

- BERKAI, A,A. (2009) *Lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamazight*, Ed, Achab, Alger.
- BOUAMARA, K. (2007), *Amawal n tunuyin n tesnukyest, Lexique de la rhétorique*, HCA, Alger.
- BOUAMARA, K. (2010), *Issin. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, l'ODYSSÉE, Tizi-ouzou.
- MAMMERI, M. (1990), *Amawal n tmaziyt tatrart*, Editions de l'Association Culturelle Tamaziyt, Bgayet.
- SALHI, M.A. (2012), *Asegzawal amezzyan n tsekla – Petit dictionnaire de littérature*, l'Odysée, Tizi-Ouzou.
- SALHI, M.A, (2009), *La terminologie littéraire en amazighe*, dossier préparé suivant les recommandations de la rencontre de Bouira.

Tizrawin

- AMEZIANE, A. (2002), *les formes traditionnelles dans les romans kabyles du genre au procédé*, mémoire D.E.A, INALCO, Paris.
- BALA, S. (2001), *Essai d'application de la sémiotique subjectale à la traduction d'une « écriture sur soi » du français au berbère, cas de l'oeuvre de Fadhma Ait Mansour AMROUCHE « Histoire de ma vie »*, mémoire de magister, Université de Bejaia.
- HAGSTROM, A.C. (2002), *Un miroir aux alouettes ? Stratégies pour la traduction des métaphores*. Thèse en langues romanes pour le doctorat ès lettres. l'Université d'Uppsala.
- HAMMI, H. (2015), *Procédés linguistiques et problèmes de traduction de l'œuvre « Jours de Kabylie »-« Ussan Di Tmurt »*, mémoire de magister, Université de Tizi-Ouzou.
- HASSANI, A.A. (2015), *Contribution à l'étude de la traduction des métaphores, cas du français vers tamazight-kabyle*, mémoire de magister, Université de Béjaia.
- MOULAI, Z. (2012), *Contribution à l'étude du théâtre de Mohia (1950-2004) : le cas de « Sinistri », une traduction adaptation en tamazight (kabyle) de « La Force de Maître Pathelin »*, mémoire de magister, Université de Béjaia.
- RABHI, A. (2009), *Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : texte kabyle et traduction française*, Thèse de Doctorat (sous direction : Joelle Farde-Tamine), Aix-Marseille université.

Imagraden

- AMEZIANE, A. (2002), *les formes traditionnelles dans les romans kabyles du genre au procédé*, mémoire D.E.A, INALCO, Paris.
- ARREHUI BARRAGAN, N. (2009), « Témoignage d'une expérience didactique en traduction littéraire », in *Synergie Espagne*, n° 2.
- CHEMAKH, S. (2006), « L'œuvre de Mohia, de la traduction à l'adaptation/création », *Tifin* N° 2, Mohia, Esquisses d'un portait, Ibis-Press, Paris, pp. 50-61.

- CHEMAKH, S. (2007), « La traduction vers le berbère de Kabylie : Etat des lieux et critique », in *Racine*, N° 22 du 6 au 19 mai 2007 (p.12-13) et n° 28 du 20 juin 2007 (p.12-13).
- CHRISTIAN, P. (2007) « La traduction des métaphores au regard de la psychologie cognitive », in *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, vol. 52, n° 1, p. 123-128.
- IMARAZEN, M. (2011). « La traduction entre sourcites et ciblistes. Cas de Tamazight ». *Etudes berbères et libyo-berbère [Pluralità e dinamismo culturale nelle società berbère attuali]*, N° 1, Université " L'Orientale" de Naples (Italie). pp. 161-172.
- KHEMIR, H. (2009), *Essai sur la traduction littéraire*, Union des Ecrivains Algériens Alger .
- LILA BACHIR, P.A, (2011), « La traduction de la métaphore : quel(s) procédé (s) pour quelle(s) culture (s) ? », in *Synergies*, Pologne N° 8 pp. 69-81.
- MEZDADA, A. (2002) , « traduction en tamazight », in *Ayamun 11*, Bgayet.
- NAIT-ZERRAD, K. (2014), « Quelques problèmes de traduction en kabyle » *En la langue amazigh, de la tradition orale au champ de la production écrite, (Parcours et défis)*. Acte du 2eme Colloque international. Organisé les 17 et 18 Avril 2013, Université de Bouira.

Amud

Uṭṭun	Tanyimnajt s tefransist	Azal-is s tmaziyt-taqbaylit
1	J'étais un peu étourdi. (Sb 10)	Lliy ɛerqent-iyi cwiya. (Sb 06)
2	Nous avons pensé que vous pourrez ainsi veiller la disparue. (Sb 12)	Nenna-yas akka ad tizmireḍ ad teawzeḍ fell-as. (Sb 07)
3	Et un jacasement assourdi de perruches. (Sb 12)	Ad as-tiniḍ d asčewčew n temreḡmin deg albaeḍ iyezrawen. (Sb 07)
4	Tortillant sa moustache blanche. (p13)	Yebren clayem-is i caben. (Sb 08)
5	La pièce était pleine d'une belle lumière de fin d'après midi. (Sb 13)	Taxxamt teččur d tafat n tmeddit n wass. (p08)
6	J'ai été aveuglé par l'éclaboussement soudain de la lumière. (Sb 15)	Dya testulles-iyi tafat-is i tid-yewten s allen. (Sb 09)
7	Le soir était tombé brusquement. (Sb 15)	Yeyli-d yiḍ. (Sb 09)
8	La nuit s'était épaissie au dessus de la verrière. (Sb 15)	Yeyli-d butellis deffir n lemri deg yiwet n tegnit. (Sb 09)
9	Ils glissaient en silence dans cette lumière aveuglante. (Sb 16)	U kečmen di tafat-agi yesderyilen. (Sb 10)
10	Mais seulement une lueur sans éclat au milieu d'un nid de rides. (Sb 16)	Ttwaliḡ ḡala yiwet n tafat tacenneltaḡt di tlemmast n yiwen n wannar ukmic. (Sb 11)
11	Ils étaient affaissés, mornes et silencieux. (Sb 17)	Senden s leḡzen akkedd tsusmi. (Sb 11)
12	Les lèvres toutes mangés par leur bouche sans dents. (Sb 17)	S kra akken icenfuren yečča uxenfuc mebla tuḡmas. (Sb 11)
13	Les vieillards dormaient tassés sur eux-mêmes. (Sb 18)	Imyaren-nni wa yettes yeḡ tayet n wayeḍ. (Sb 12)
14	Le menton sur le dos de ses mains agrippées a la canne. (Sb 18)	Ayesmaḡ-is yeḡ ifasen-is, ickanetḡden yeḡ tækkazt-is. (Sb 12)
15	Le jour glissait sur la verrière. (Sb 18)	Tafat n wass tkečcem-d s leeḡel si lemri n twiḡan. (Sb 12)
16	Avait fait des visages de cendre. (Sb 19)	Yerra udmawen-nsen am iyyidem. (Sb 12)
17	Le ciel était plein de rougeurs. (Sb 19)	Igenni yeččur d tezway. (Sb 13)
18	Il m'a fait signer un certain membre de pièce. (Sb 20)	Yefka-yid stenyay tameqqunt n lekwayeḍ. (Sb 13)
19	Le téléphone en main et il m'a interpellé. (Sb 20)	Yeddem-d tilifun deg ufus-is dya yenna-yid. (Sb 13)
20	Il avait un foutre mon a la calotte ronde et aux ailes larges. (Sb 22)	Yesəa yiwet n lemḡella mm-tqerruct ibernen akked yiran icarḡen aḡas. (Sb 15)
21	Ses cheveux blancs assez fins [...] ce visage blafard ne frappa. (Sb 22)	Ma d acebbub-is amellal arḡiḡan [...] temmuḡleḍ s udem-is awray. (Sb 15)

22	Le ciel était déjà plein de soleil. (Sb22)	Yufa-d lħal itij yeččur igenni d tafat. (Sb 15)
23	Il commençait a peser sur la terre. (Sb 22)	Ifettiwjen-ines bdan la ttazayen yef wakal u azyal. (Sb 15)
24	Ces maisons rares et bien dessinées. (Sb 23)	S kra kan n yexxamen yettwabnan akken yelhan. (Sb 15)
25	A travers les lignes de cyprès qui menaient aux collines près de ciel. (Sb 23)	S uzetħa-yagi isekla yettawin yer tyaltin yettsamin igenni. (Sb 15)
26	Le soleil débordant qui faisait tressaillir le paysage le rendait inhumain et déprimant. (Sb 23)	Itij izaden yettciriwen tamuylı, tamurt tuyal teħzen u d tamarzagut i wemdan. (Sb 16)
27	J'étais surpris de la rapidité avec laquelle le soleil montait dans le ciel. (Sb 23)	Ttwehimey deg itij yettalin a tazla deg igenni. (Sb 16)
28	La compagne bourdonnait du chant des insectes et de crépitements d'herbe. (Sb 23)	Tamurt tzunzun s ccna ibeac, akked uħerħeq n usayru iħedmen. (Sb 16)
29	Le soleil avait fait éclater le goudron. (Sb 24)	Itij yestardħeq-as agguħrun. (Sb 16)
30	La même compagne lumineuse gorgée de soleil. (Sb 24)	Zzin-aħ-d lexlawi yettefħiħen yeččuren d itij. (Sb 16)
31	Ça tape. (Sb 24)	Yekka-t s aqerru. (Sb 16)
32	Semblait avoir été pétri dans cette boue noir. (Sb 24)	Yettban-d yettwaffwa deg aluħ-agi aberkan. (Sb 17)
33	Perdue dans une nuée de chaleur. (Sb 25)	Yeereq deg yiwen n wagu n wezyal. (Sb 17)
34	Des grosses larmes d'énervement et de peine ruisselaient sur ses joues.(Sb 25)	Timeqwa tizuranin imetħawen n uteqleq akked leħzen la d-neggint yef ddmuj-is. (Sb 17)
35	Je senti le sang qui me battait aux tempes. (Sb 25)	Ma d nekk ħulfay i yidamen mi d-štħtuben yef tiwwura uqerruy-iw. (Sb 17)
36	Elle s'étaient, se rejoignaient et formaient un vernis d'eu sur ce visage détruit.(Sb 25)	Ttnenint, ttemplilint armi gant tamda n waman yef udem-nni-ines wesren. (Sb 17)
37	L'autobus est entré dans le nid de lumière d'Alger. (Sb 26)	Yekcem lkaħ di tesga n teftilin n lezzayer. (Sb 18)
38	J'ai plongé dans la passe.(Sb 27)	Din neggzey ger tezra deg waman. (Sb 19)
39	La culotte au-dessous du genou un peu empêtrés dans leurs vêtements raides. (Sb 30)	Takilluħ nnig tigucrar am widak i iħeslen di leħwayeħ-n sen tiħuranin. (Sb 21)
40	La journée à tourné un peu. (Sb 32)	Yerna yuħa wass cwıħ. (Sb 23)

41	Les cinémas du quartier ont déversé dans la rue un flot de spectateurs. (Sb 32)	Ssinimat n tezniqt ad feqqdent ar webrid igelfan n lyaci. (Sb 23)
42	Les lampes de la rue se sont alors allumées des brusquement et elles ont fait pâler les premiers étoiles qui montaient dans la nuit. (Sb 32)	Tiftilin n tezniqt uyent-d deg yiwen umecwar, sweryent itran imenza i d-ibanen deg igenni-yagi n yid. (Sb 23)
43	Ils paraissaient fatigués et songeurs. (Sb 32)	Ttbanen-d zzayit. (Sb 23)
44	Il hurlaient et chantaient à pleins poumons. (Sb 32)	Ttyennin cennun s lqedd ugerjum-nsen. (p23)
45	Ils lançaient des plaisanteries. (Sb 32)	tteggiren-aset kra imeslayen. (Sb 23)
46	Le quartier s'est vidé insensiblement. (Sb 33)	Tefrey tezniqt s leeqel. (Sb 23)
47	Il y avait un tas de connaissance qui s'amoncelaient sur ma table. (Sb 34)	Llan atas n lekwayed yembbabben yef ttabla-inu. (Sb 25)
48	Un camion est arrivé dans un fracas de chaîne et d'explosion. (Sb 35)	Yiwen akkeni ukamyun deg yiwen utent n snasel akked uterdeq. (Sb 25)
49	J'étais noyé dans le bruit et la poussière. (Sb 35)	Zrey deg yiwen zead akked uyebbar. (Sb 25)
50	Emmanuel riait à perdre haleine. (Sb 35)	Yedsa Emmanuel armi qrib yemmut. (Sb 26)
51	Il m'a répondu avec une sorte de rage rentrée. (Sb 37)	Yerra-yid s yiwen n zef i iqemden. (Sb 27)
52	Il a allumé une cigarette et il m'a découverte son idée. (Sb 42)	Yessay-as yiwen ugeru dya yemla-yi-d tikti yellan deg wallay-is. (Sb 31)
53	De la cage d'escalier montait un souffle obscur et humide. (Sb 43)	Si tseddarin yettalid yiwen usuđu aberkan semden. (Sb 32)
54	Je n'entendais que les coups de mon sang qui bourdonnait à mes oreilles. (Sb 43)	Hala tiyita idammen yezenzen deg imezzay-aw i wumi selley. (Sb 32)
55	Je n'entendais que les coups de mon sang qui bourdonnait à mes oreilles. (Sb 43)	Hala tiyita idammen yezenzen deg imezzay-aw i wumi selley. (Sb 32)
56	Mais j'avais de la peine à me lever. (Sb 43)	Yeweer-iyi ad d-kkrey. (Sb 32)
57	Le chien a gémi sourdement. (Sb 44)	Sliy i yizzif iqebren n weqjun-is. (Sb 32)
58	Cela faisait alors une dentelle mousseuse qui disparaissait dans l'air ou me retombait en pluie tiède sur le visage. (Sb 45)	Annect-a yettak-d yiwen akken n uzetta ikefta yettruħun deg igenni ney i d-yettuyalen am ugeffur aħmayan yef udem-aw. (Sb 33)
59	On devinait ses seins durs et le brun du soleil lui faisait un visage de	Tefsa am tfirest, itij aħmayan yefka-yas udem n tjeħģiget. (Sb 33)

	fleur.(Sb 45)	
60	Cela faisait alors une dentelle mousseuse qui disparaissait dans l'air ou me retombait en pluie tiède sur le visage. (Sb 45)	Annect-a yettak-d yiwen akken n uzetta ikefta yettruhun deg igenni ney i d-yettuyalen am ugeffur aħmayan yef udem-iw. (Sb 33)
61	Sa langue rafraichissait mes lèvres. (Sb 46)	Iles-is yesbbuħra icenfuren-iw. (Sb 33)
62	La nuit d'été couler sur nos corps bruns. (Sb 46)	ħemley mara ħalfuy i yid unebdu yeslufuy i tfekkiwin-nney tixemriyin. (Sb 34)
63	L'agent a giflé a toutes volée d'une claque épaisse et lourde. (Sb 47)	Imiren yefka-yas uħadermi yiwen ubeqqa zżayen am umaddaz. (Sb 35)
64	Raymond a changé sans visage. (Sb 47)	-----
65	Tentait de percer le noir du couloir. (Sb 49)	Yettaeraħ ad icreg tillas ukkulwaħ. (Sb 36)
66	Il a parlé avec volubilité.(Sb 50)	Yettmeslay-d s wawalen iferzen. (Sb 37)
67	Des yeux brillants dans une petite figure de pomme. (Sb 55)	Tesaa kra n wallen ittemberriqen, inetden deg yiwen wudem meħtuħen annect n tteffaħt. (Sb 42)
68	On avait des prises de bec. (Sb 57)	-----
69	Sa vraie maladie, c'est la vieillesse, et la vieillesse ne se guérit pas. (Sb 58)	Aħan yuħen s tidet weqjun-is d ticurreft u ticurreft maħi d ayen iħellun. (Sb 43)
70	J'ai senti les écailles de sa peau. (Sb 59)	U ħulfay i tiħercewt n weglum-is. (Sb 44)
71	Une tête d'enterrement. (Sb 60)	Udem-ik iga am win n lmeget. (Sb 45)
72	Un cap somnolent et massif dans l'eau claire. (Sb 62)	Yiwen uyenjuħ n wakal yettnuddumen di tlemmast n waman. (Sb 47)
73	Une petite femme ronde et gentille. (Sb 63)	Yiwet akken n tmeħħut ibernen. (Sb 47)
74	Jeté quand il a perdu pied. (Sb 64)	Armi yebda tħyumunt waman dya yeymes. (Sb 48)
75	Le petit bruit de l'eau battue nous a suivis. (Sb 64)	ħħutni amecħuħ n tiyita deg waman yedda-d deffir-nney. (Sb 48)
76	Le soleil tombait. (Sb 66)	Yeħli-d yiħij. (Sb 49)
77	Ce soleil sur ma tête nue. (Sb 67)	Yiħij yekkatn yer uqerruy-iw aħerfi. (Sb 50)
78	Le sable surchauffé. (Sb 67)	Ijdi yeħman yettban-iyi-id amzun yuyal d azeggay. (Sb 50)

79	De nous tenir en respect avec le couteau. (Sb 68)	Mazal wehhan-d lmus ħur-nney. (Sb 51)
80	Il se brisait en morceaux sur le sable et sur la mer. (Sb 69)	Yeṭṭerdeq d iceqfan deg ijdi akk deg aman. (Sb 52)
81	Sur le sable, la mer haletait de toute la respiration rapide et étouffée de ses petites vagues. (Sb 71)	Yef yejdi n illel yettara-d nnefs iqeḍmen akk yettyawalen s tingga timecṭaḥ. (Sb 53)
82	Je me tendais tout entier pour triompher du soleil et de cette ivresse opaque qu'il me déversait. (Sb 71)	Tzemmidey yark akken ad yelbey itij-agi akked d tuzya n wallay i d-yessenyal fell-i. (Sb 53)
83	A chaque épée de lumière jaillie du sable, d'un coquillage blanchi ou d'un débris de verre, mes mâchoires se crispaient. (Sb 71)	Yal ajenwi d-itefyen seg ijdi ney seg ujeɣlal amellal, yen si jgaḡ yerzen, iyesmaren-iw ttemcuddun. (Sb 53)
84	Murmure de son eau. (Sb 72)	I usxerxer n waman-is. (Sb 53)
85	Deux heures qu'elle avait jeté l'ancre dans un océan de métal bouillant. (Sb 72)	Snat n swayeε segmi tdegger iyuraf deg udaraw n wuzzal yeryan. (Sb 54)
86	Le bruit des vagues était encore plus paresseux, plus étale qu'à midi. (Sb 72)	Ṣṣut xedment tenggawin yuɣal d afessas ugar n wakken yella yettnejbād yef tṅac-nni iēddan. (Sb 54)
87	J'en deviné la tache noir au bord de mon regard. (Sb 72)	Ėeqlay-t s tacamiṭ--ni taberkant yef yiri n tit-aw. (Sb 54)
88	Je devinais son regard par instant entre ses paupières mi-closes. (Sb 72)	Ferzey tikwal tamuɣli-s, ger walen-is qrib imedlen. (Sb 54)
89	La journée n'avancait pas. (Sb 72)	Yeḥbes wass. (Sb 54)
90	J'ai attendu la brûlure du soleil gagnait mes joues et j'ai senti des gouttes de sueur s'amasser dans mes sourcils. (Sb 73)	Tiryi n yitij tewweḍ-d yer teddmujin-iw ḥulfay i tidi tennejmaε yef timi-w. (Sb 54)
91	Une plage vibrante de soleil se pressait derrière moi. (Sb 73)	Yiwet n teftist yezzifen, yessenququl yitij, teḥres-iyi-d si zdeffir. (Sb 54)
92	La lumière a giclé sur l'acier. (Sb 73)	Tafat-is tewwet s uzzal. (Sb 55)
93	J'ai secoué la sueur et le soleil. (Sb 74)	-----
94	J'ai compris que j'avais détruit l'équilibre du jour, le sélençe exceptionnel d'une plage ou j'avais été heureux. (Sb 74)	Fehmey imiren belli rziy lmiẓan n wass akked tsusmi ifazen n teftist i deg-i lliy meqbel cwiṭ ferḥey. (Sb 55)
95	Et d'abondants chevaux presque blancs . (Sb 77)	Acekkuḥ yeččuren u yebdan yettuyal am iyiyden (Sb 58)
96	Cheveux soigneusement collés. (Sb 77)	Acebbub-is yentēd si zit. (Sb 58)

97	C'es fini pour aujourd'hui, monsieur l'Antéchriste. (Sb 82)	Dayen i wass-a , ayamasiḥ ddeḡgal. (Sb 61)
98	D'une voix toute changée, presque tremblante. (Sb 82)	S yiwet n tayect yettergigin cwiṭ. (p 61)
99	Le bruits des voix qui rebondissaient contre les grands murs nus de la salle. (Sb 88)	ẓead n lehdur i d-ttaran leḥyuḍ iḥarfiyen uḥanu. (Sb 68)
100	C'est peut-être cela qui m'a le plus abattu. (Sb 93)	Ahat d annect-a i yi-fkan tiyta tameqrant. (Sb 70)
101	Était de tuer le temps. (Sb 93)	Amek ara ad nḡey akud-iw. (Sb 70)
102	Un cortège de silence. (Sb 96)	Yiwet n terbaet yessusmen. (Sb 72)
103	C'est en tous cas l'idée qui venue. (Sb 98)	Nek yur-i d tikti-yagi i d-yemyin deg allay-iw. (Sb 75)
104	De gros ventilateurs ont commencé de vrombir. (Sb 100)	Sin n yesbuḥrayen n trisiti bdan acexxeṛ-nsen. (Sb 77)
105	Son air précis et décidé. (Sb 102)	Tettban-d teqqur u taḥdem (Sb 78)
106	J'ai essuyé la sueur qui couvrait mon visage. (Sb 104)	Cerwey-d tidi iyumen udem-iw. (Sb 80)
107	L'avocat général m'a regardé avec une lueur ironique dans les yeux. (Sb 106)	Asestan imuqel-d yur-i s yiwet n tmuyli n nzul deg wallen. (Sb 81)
108	C'était la peine qui m'empêchait de voir.(Sb 107)	D leḥzen is ddreylen alen-iw. (Sb 82)
109	Le procureur a tonné au-dessus de nos têtes. (Sb 107)	Lewkkil yebbaeẓaq-d nnig iqerray-nney. (Sb 81)
110	Je devinais léger de ses seins.(p109)	æqley-d tefses n tedmarin-is. (Sb 83)
111	Et ici son accent s'est plus dur. (Sb 110)	U dagi tbeddel tayect-is, tuyal qerriḥet. (Sb 84)
112	D'une voix presque blanche. (Sb 110)	S yiwet n tayect ẓiden. (Sb 84)
113	D'une voix que j'ai trouvée vraiment émue. (Sb 110)	Yiwet n tayect yesruyen iblaḍen. (Sb 84)
114	Aggravé du fait qu'on avait affaire à un monstre moral.(Sb 112)	Aqlay zdat yiwen i wumi yeqqur wul. (Sb 86)
115	J'accuse cet homme d'avoir entré une mère avec un cœur de criminel. (Sb 113)	Nek berray deg wergaz-agi imedlen yemma-s s wul asetṭaf. (Sb 86)
116	On avait l'air de traiter cette affaire en dehors de moi. (Sb 115)	Ad tiniḍ belli tamesalt-agi tetteddu akka mebla yess-i. (Sb 88)

117	Sous l'aveuglante clarté des faits d'abord. (Sb 116)	Si tama n tafat yesdderyilen n wayen yeđran. (Sb 89)
118	Dans l'éclairage sombre que nous fournira la psychologie de cette criminelle. (Sb 116)	Si tafat taberkant yefren di rruđ-agi tazefrant wagi. (Sb 89)
119	Il a rappelé mon insensibilité. (Sb 116)	Yesmekta-d tayart n wul-iw. (Sb 89)
120	Homme ordinaire pouvaient devenir des charges écrasante contre un coupable. (Sb 117)	Argaz n menwala yettuđal d tirint zżayen mgal win yesxesřen. (Sb 90)
121	Cet homme n'a paru ému de abominable forfait. (Sb 118)	Iyad-it lhal seg wemxix yexdem. (p90)
122	A-t-il ajouté en élèvent la voix. (Sb 119)	I d-yerna deg awal-is, s yiwet n tayect elayen. (Sb 91)
123	Le procureur a essuyé son visage brillant de sueur. (Sb 119)	Lewkkil yesfed udem-is yettemcaelen si tidi. (Sb 91)
124	J'étais étourdi de chaleur et d'étonnement. (Sb 120)	Nek iruđ wallay-iw seg wezđal akked lwehma. (Sb 92)
125	Il y a eu un moment de silence assez long. (Sb 120)	Tres-d ddeqs n tsusmi. (Sb 92)
126	Me réduire a zéro. (Sb 121)	-----
127	Les grands ventilateurs brassaient toujours l'air épais de la salle. (Sb 121)	Mazal isbbuđriyen n trisiti jebbden deg ubehri azayan n tzeqqa. (Sb 92)
128	Je me suis penché sur cette âme. (Sb 121)	Ttanzey yef ruđ-agi. (Sb 93)
129	La trompette d'un marchand de glace à résonné jusqu'à moi. (Sb 122)	Tewweđ-iyi-d tayect n ujewwaq n win yeznuzayen timcađin n lakrim. (Sb 94)
130	On alu aux jurés une série de questions. (Sb 123)	đran-d s uđiwel yiwen wezrar n iseteqsiyen i yemggaliyen. (Sb 95)
131	J'ai acquiescé, mais mon compliment n'était pas sincère. (Sb 123)	Huzzey aqqueruy-iw am win i iqeblen, acu kan mači seg ul-iw. (Sb 94)
132	Je devinais la douceur du soir. (Sb 123)	eqley-d lađnana d tizet n tmeddit. (Sb 94)
133	Il était très volubile. (Sb 124)	Yella yeđsaqer cwit. (p95)
134	Puis j'ai entendu une voix sourde. (Sb 124)	Syin sliđ i yiwet n tayect iqemđen. (p95)
135	Je crois bien que c'était de la considération. (Sb 125)	đur-i iban-iyi-d amzun d leqder.(p96)
136	C'est d'échapper a la mécanique. (Sb 127)	D tarewla si tđemmalt. (Sb 97)

137	Mon cœur aurait fait le reste. (Sb 127)	Ul-iw d netta ara ad ik-kemlen ayen i d-yegran. (Sb 98)
138	un flot de joie empoisonnée me montait au cœur. (Sb 128)	Yessawel-iyi-d yiwen n lefreh rzagen s ul. (Sb 99)
139	J'écoutais mon cœur. (Sb 131)	Uyaley selley i wul-iw. (Sb 101)
140	La lumière naît sur la vitre du ciel. (Sb 131)	Tafat di lemri n igenni. (Sb 101)
141	Je prenais toujours la plus mauvaise supposition. (Sb 132)	Qqarey-as ur d-qbilen ara taruži n creε-nni. (Sb 102)
142	Qui me piquait les yeux d'une joie insensée. (Sb 133)	Imi anect-a iteqqes allen-iw s yiwen akken n lfareh iselben. (Sb 102)
143	Certaine blondeur du ciel. (Sb 133)	Nwel-nni amellal n igenni. (Sb 103)
144	Je lui trouvais tout de même un air très doux. (Sb 134)	Ufiy deg uдеми-is yiwen akken n wemdan aħninen. (Sb 103)
145	A ce moment, ses mains ont eu un geste d'agacement. (Sb 135)	Imiren swaswa, ifasen-is ħrarten am win yerfan cwit. (Sb 104)
146	Il parlait d'une voix inquiète et présente. (Sb 136)	Ihedder s yiwet n tayect iħdaqren akk iħerrsen. (Sb 105)
147	Mais ce visage avait la couleur du soleil et la flamme de désir. (Sb 138)	Acu kan uдеми-nni nuday d uдеми i yesεan nwel n yitij akk d tmes n lebyi. (Sb 106)
148	L'aumônier m'a regardé avec une sorte de tristesse. (Sb 138)	Imuqel-iyi-d wembrad-nni s yiwen akken n leħzen. (Sb 106)
149	Je n'avais rien vu surgir de cette sueur de pierre. (Sb 138)	Ur teseid acu wallay yeffey-d si tidi n yezra-yagi. (Sb 106)
150	Vous avez un cœur aveugle. (Sb 139)	Ul-ik yedderyel. (Sb 107)
151	Je me suis réveillé avec des étoiles sur le visage. (Sb 141)	Ukiy-d s yetran deg wudem-iw. (Sb 108)
152	Des odeurs de nuit, de terre et de sel rafraîchissaient mes tempes. (Sb 141)	Rriħa n yiđ d wakal akked lemleħ sbbuħran i tiwwura uqqueruy-iw. (Sb 109)
153	Devant cette nuit chargée de signes et d'étoiles. (Sb 142)	Zdat n yiđ-agi yeččuren d ifetħiwjen akked yetran. (Sb 108)
154	Je m'ouvrais pour la première fois à la tendre indifférence du monde. (Sb 142)	Lliy ul-iw i tikkelt tamezwarut i weclae azidan n umađal. (Sb 109)
155	Qu'ils m'accueillent avec des cris de haine. (Sb 142)	Ad iyi-d-qablen s tuyact yeččuren d ayuccu. (Sb 109)

1- Amawal

Awal	Azal-is s tefransist	Aybalu
Alyan	<i>Formel</i>	BERKAI, A.A. (2009) <i>Lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamazight</i> , Ed, Achab, Alger.
Amsarwas	<i>Comparant</i>	SALHI, M.A, (2009), <i>La terminologie littéraire en amazighe</i> , dossier préparé suivant les recommandations de la rencontre de Bouira.
Amsasa	<i>Adaptation</i>	BERKAI, A.A. (2009) <i>Lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamazight</i> , Ed, Achab, Alger.
Amserwus	<i>Comparé</i>	SALHI, M.A, (2009), <i>La terminologie littéraire en amazighe</i> , dossier préparé suivant les recommandations de la rencontre de Bouira.
Asudu	<i>Institut</i>	MAMMEREI, M. (1990), <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i> , Editions de l'Association Culturelle Tamaziyt, Bgayet.
Awalnut	néologisme	BERKAI, A.A. (2009) <i>Lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamazight</i> , Ed, Achab, Alger.
Imuzzag	<i>Spécialistes</i>	BERKAI, A.A. (2009) <i>Lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamazight</i> , Ed, Achab, Alger.
Ini	<i>Couleur</i>	MAMMEREI, M. (1990), <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i> , Editions de l'Association Culturelle Tamaziyt, Bgayet.
Takdit	<i>Fidélité</i>	BERKAI, A.A. (2009) <i>Lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamazight</i> , Ed, Achab, Alger.
Tanffult	<i>Bulletin</i>	BERKAI, A.A. (2009) <i>Lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamazight</i> , Ed, Achab, Alger.
Tangisemt	<i>Synecdoque</i>	SALHI, M.A, (2009), <i>La terminologie littéraire en amazighe</i> , dossier préparé suivant les recommandations de la rencontre de Bouira.
Tanicant	<i>Arrivée</i>	MAMMEREI, M. (1990), <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i> , Editions de l'Association Culturelle Tamaziyt, Bgayet.
Tasensuyelt	<i>Traductologie</i>	SALHI, M.A, (2009), <i>La terminologie littéraire en amazighe</i> , dossier préparé suivant les recommandations de la rencontre de Bouira.
Tasuqqilt	<i>Traduction</i>	SALHI, M.A, (2009), <i>La terminologie littéraire en amazighe</i> , dossier préparé suivant les recommandations de la rencontre de Bouira.

Tawada	<i>Départ</i>	MAMMERY, M. (1990), <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i> , Editions de l'Association Culturelle Tamaziyt, Bgayet.
Taydisemt	<i>Métonymie</i>	SALHI, M.A, (2009), <i>La terminologie littéraire en amazighe</i> , dossier préparé suivant les recommandations de la rencontre de Bouira.
Temhez	<i>Développée</i>	MAMMERY, M. (1990), <i>Amawal n tmaziyt tatrart</i> , Editions de l'Association Culturelle Tamaziyt, Bgayet.
Tifukkas	<i>Techniques</i>	SALHI, M.A, (2009), <i>La terminologie littéraire en amazighe</i> , dossier préparé suivant les recommandations de la rencontre de Bouira.
Tumnayt	<i>Transport</i>	BERKAI, A.A. (2009) <i>Lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamazight</i> , Ed, Achab, Alger.

2- Isegzal

Sb : Asebter.